

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI**

**DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

KURAMBAYEVA GULANDAM KARIMBAYEVNA

**O‘ZBEK VA QORAQALPOQ ADABIY ALOQALARI
(adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari doktori (DSc) dissertatsiya
AVTOREFERATI**

Nukus - 2023

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора наук

Contents of abstract of the Doctor of Science Dissertation

Kurambayeva Gulandam Karimbayevna

O‘zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari

(adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima)..... 3

Курамбаева Гуландам Каримбаевна

Узбекско-каракалпакские литературные связи

(литературные связи, взаимовлияние и художественный перевод)..... 27

Kurambaeva Gulandam Karimbaevna

Literary relations between Uzbek and Karakalpak

(literary relations, interaction and artistic translation)..... 53

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 58

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI**

**DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

KURAMBAYEVA GULANDAM KARIMBAYEVNA

**O‘ZBEK VA QORAQALPOQ ADABIY ALOQALARI
(adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA fanlari doktori (DSc) dissertatsiya
AVTOREFERATI**

Nukus - 2023

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.DSc/Fil489 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Nukus davlat pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:

Allambergenov Kenesbay

filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Gayliyeva Ogulbay Kurbanmuradovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Karimov Bahodir Nurmetovich
filologiya fanlari doktori, professor

Xalliyeva Gulnoz Iskandarovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi muassasa:

O'z FA O'zbek tili, adabiyoti va folklori instituti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil «12» may kuni soat 10⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel: (99861) 223-59-25, faks: (99861) 223-59-25, email karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (133 raqam bilan ro'yxatga olingan) Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel: (99861) 223-59-25, faks: (99861) 223-59-25, email karsu_info@edu.uz.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «20» aprel kuni tarqatildi.
(2023 yil «20» 04 dagi 7 raqamli reestr bayonnomasi).



Q.K. Orazimbetov

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

D.B. Seytkasimov

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.f.d. (PhD)

Q.Q. Jarimbetov

Ilmiy darajalar beruvchi bir martalik ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi filol.f.d., professor

KIRISH (doktorlik dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida milliy adabiyotlar hamisha adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima doirasida rivojlanishi, badiiy adabiyotning yangilanishi, boyishi va yuksalishida hamisha dolzarb ahamiyat kasb etadi. Chunki adabiy aloqalar tub mohiyati bilan doimo tili, millati, urf-odatlarini, tarixi bir-biridan keskin farq qiladigan xalqlar, elatlar va millatlarni yaqinlashtirishga, ular o‘rtasida do‘stlik, hamkorlik va o‘zaro hurmat-ehtirom rishtalarini bog‘lashga xizmat qiladi.

Dunyo adabiyotshunosligida, ayniqsa, globallashuv davrida turli adabiy hodisalar, adabiy turlar va janrlar, mushtarak mavzu va syujetlar rivoji muammolarini turli xalqlar adabiyotlari misolida qiyosiy adabiyotshunoslik yo‘nalishida tadqiq etish borasida ko‘plab ishlar amalga oshirilgan, yangidan yangi yo‘nalishlar maydonga kelgan. Bu borada uzoq va yaqin tillar, qardosh xalqlar va adabiyotlar orasidagi adabiy aloqalarning o‘ziga xosliklari tadqiqiga bag‘ishlangan ishlarning ilmiy va madaniy-ma’rifiy ahamiyati nihoyatda yuksakdir.

O‘zbek va qoraqalpoq adabiyotshunosliklarida, ayniqsa, istiqloq davrida qiyosiy adabiyotshunoslikning mavqei va hissiy tobora ortib bormoqda. Bu ikki xalq adabiyotining o‘zaro va turli xalqlar adabiyotlari bilan ko‘p asrlik aloqalari, milliy adabiyotlarning mazmun va shakl, yangi adabiy janrlar va uslubiy izlanishlar jihatidan boyishi kabi masalalarning tub ildizlari va manbalarini o‘rganish muhim ahamiyat kasb etadi va ularning kelgusi taraqqiy yo‘llarini belgilab beradi. Qoraqalpoq yoki o‘zbek xalqi hayotiga bag‘ishlab badiiy asarlar yaratish jarayonlari hamda Qoraqalpog‘istonda yashab o‘zbek va qoraqalpoq tillarida qalam tebratayotgan shoir va yozuvchilarning ijodiy o‘ziga xosligi, adabiyotshunoslik aloqalari yoki o‘zaro badiiy tarjimalarda to‘plangan tajribalarni ilmiy o‘rganish ikki adabiyotshunoslikning ham kun tartibida turgan o‘rganilishi muhim va dolzarb muammolaridan hisoblanadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022 yil 28 yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2017 yil 16 fevraldagi PF-4958-son “Oliy o‘quv yurtlaridan keyingi ta’lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida”, 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2017 yil 17 fevraldagi PQ 2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy-tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish, moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2017 yil 24 maydagi PQ 2995-son “Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ‘ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, 2018 yil 12 yanvardagi F-4789-son “Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob o‘qish va kitobxonlik madaniyatini oshirish va targ‘ib qilish”ga doir komissiya tuzish to‘g‘risida”gi farmoyishi va ushbu faoliyatga oid boshqa me‘yoriy-huquqiy

hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi¹. Hozirgi kunda jahonning deyarli barcha yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta’lim muassasalarida adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima masalalariga bag‘ishlangan ilmiy-nazariy izlanishlar olib borilmoqda. University of Texas at Austin-Texas, University of Michigan (AQSh), University of Valencia (Ispaniya), Istanbul Üniversitesi, Ankara Üniversitesi, Ordu Üniversitesi, Ege Üniversitesi (Turkiya), Moskva davlat universiteti, Jahon adabiyoti instituti (Rossiya Federasiyasi), Abay nomidagi Qozog‘iston davlat pedagogika universiteti, Yevraziya davlat universiteti, Al-Farabiy atindag‘i Qazaq ultiq universiteti (Qozog‘iston), Maxtumquli nomidagi Turkman davlat universiteti (Turkmaniston), shuningdek, O‘zR FA O‘zbek tili, adabiyoti va folklori instituti hamda Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti (O‘zbekiston) bu borada faolligi bilan ajralib turadi.

Jahon adabiyotshunosligida adabiy aloqa, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima yuzasidan boy tajriba to‘planib, jumladan, quyidagi ilmiy natijalarga erishilgan: adabiy aloqalarning adabiyotlar taraqqiyotidagi o‘rni va ahamiyati; adabiy aloqa va o‘zaro ta’sir jarayonining jahon xalqlari, jumladan, turkiy xalqlar nasri va she’riyatida an’ana tusini olishi; qardosh va qardosh bo‘lmagan xalqlar nasri va she’riyatidagi tipologik mushtarakliklarni yoritish; adabiy ta’sir natijasida paydo bo‘lgan yangi shakl va uslublar katalogini yaratish; nasriy va she’riy turlarga mansub yangi shakliy izlanishlarning badiiy adabiyot rivojidagi ahamiyatini belgilash; nasriy va lirik turga mansub janrlarning nazariy asoslarini o‘rganish; qahramon psixologiyasini ochish, poetika va ijodiy individuallik; o‘zga millat hayoti haqida yozilgan badiiy asarlarda ijodkorlarning milliy kolorit yaratish mahoratini ochib berish; uzoq va yaqin tillardan badiiy tarjima jarayonida tarjimonlar mahoratini ko‘rsatish; xalq og‘zaki ijodi va yozma adabiyotdagi mushtaraklik va o‘ziga xosliklar, mumtoz va zamonaviy adabiyotlar taraqqiyotida adabiy aloqa va o‘zaro ta’sirning rolini asoslash; turli xalqlar adabiyotlarini taqqoslash orqali ularning o‘ziga xosliklarini ko‘rsatib berish adabiyotshunoslikning dolzarb sohalaridan bo‘lgan qiyosiy adabiyotshunoslik qonuniyatlari nuqtai nazaridan ochib berilgan.

Mavzuning o‘rganilganlik darajasi. Adabiyotlarning o‘zaro aloqalari va ta’siri masalalari, nazariy asoslari jahon va rus adabiyotshunosligida keng o‘rganilib, katta ilmiy tajriba to‘plangan. N.I.Konrad, G.I.Lomidze,

¹ www.michigan.uni.edu; www.cambridge.org; www.kaznu.kz; www.utexas.edu; www.westernsydney.edu.au; www.amazon.com; www.twipx.com; www.istanbul.edu.tr/tr; www.ras.ru; www.bu.edu; www.uv.es; clea@snu.ac.kr; www.london.ac.uk; www.harvard.edu; www.uni-bonn.de; www.rudocs.exdat.com/docs; www.studref.com; www.portalus.ru/modules/shkola/rus.

M.B.Xrapchenko, A.Bushmin, G.Gachechiladze, D.Dyurishin kabi olimlarning tadqiqotlari bevosita adabiy aloqalar, o‘zaro ta’sir va badiiy tarjima masalalarini o‘rganishga bag‘ishlangani bilan xarakterli².

O‘zbek adabiyotshunosligida ham ayni mavzu har xil aspektlarda tadqiq etilgan, qator dissertatsiyalar himoya qilinib, maqolalar, kitoblar va ilmiy to‘plamlar chop etilgan. V.Zohidov, M.Qo‘shjonov, A.Hayitmetov, G‘.Salomov, N.Komilov, F.Sulaymonova, R.Inog‘omov, Sh.Turdiyev, H.Muhammadxo‘jayev B.Nazarov, M.Rasuliy, H.Abdullayev, K.Quramboyev, B.Qurbonboyev kabi ko‘plab olimlarning mavzuga tegishli e’tiborli ilmiy ishlari bor. Shuningdek, qoraqalpoq adabiyotshunosligida ham adabiy aloqalar muayyan darajada tadqiq etilgan. N.Japaqov, M.Nurmuxamedov, Q.Maqsetov, Q.Boyniyozov, K.Mambetov, S.Bahodirova, Q.Jarimbetov, Q.Orazimbetov, Z.Bekbergenova, P.Nurjanov kabi olimlarning qoraqalpoq adabiyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik yoki badiiy tarjima nazariyasiga doir tadqiqotlarida qoraqalpoq-o‘zbek yoki o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalariga doir ilmiy fikrlar mavjud. Dissertatsiyani yozishda tilga olingan olimlarning ilmiy-nazariy qarashlariga ham tayanildi³.

Bevosita “O‘zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari” mavzusi o‘tgan asrning 70-yillarida nomzodlik dissertatsiyasi sifatida himoya qilingan⁴. F.Madrahimovning ikki bobdan tashkil topgan mazkur ishi o‘zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarining oktyabr to‘ntarishidan oldingi va keyingi yillari boshidagi ikki adabiyot

² Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. – М., 1961; Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях Запад и Восток. – М.: Наука, 1972. – 495 с.; Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – М., 1972. – 399 с.; Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. – М.: Наука, 1974. – 574 с.; Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Прогресс, 1977. – 231 с.; Из истории взаимосвязей братских литератур. – Киев: Наукова думка, 1978. – 206 с.; Бушмин А. Преемственность в развитии литературы. – Л., 1978. – 222 с.; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979. – 286 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 254 с. v.b.

³ Назаров Б. Братства щедрые плоды. – Т.: Изд-во литературы и искусства, 1974; Расули М. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. – Т.: Фан, 1978; Зоҳидов В. Буюк Бердақ. Жаҳон бадияти зарварақлари. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1980. – Б. 174-208; Қурбонбоев Б. Бердақ ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1982; Абдуллаев Ҳ. Махтумқули ва ўзбек адабий муҳити. – Т.: Фан, 1983; Творческие связи узбекской литературы. – Т.: Фан, 1983; Ташанов К.Ю. Таржимада миллий характерни қайта тиклаш (Т.Қаипбергенов “Қорақалпоқ достони” трилогиясининг ўзбекча таржимаси мисолида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1991; Қурамбоев К. Взаимное обогащение литератур. – Нукус: Билим, 1993; Назаров Б. Қорақалпоқ халқининг улуг шоири // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1999. – № 1; Дильманов И.О. Қардош тиллардан эпос таржимасида миллий ўзига хосликнинг қайта тикланиши (“Шахриёр” ва “Маспошшо” достонларининг ўзбекча таржималари асосида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2005; Қурамбоев К. Таржима ва таржимон масъулияти. – Т.: Чўлпон, 2007; Ўша муаллиф. Адабий таъсирдан ижодий ўзига хосликка. – Нукус: Қорақалпоғистон, 2007; Қўшжонов М. Эзгулик куйчиси. (Бердақ) Жайхун жилolari. – Т.: Ўзбекистон, 2008. – Б. 74-79; Алдашева Ш.Ж. XX аср ўзбек лирикасида поэтик шакллар ва ижодий индивидуаллик: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2008; Назаров Б. Марказий Осиё халқлари адабиёти тараққиётида Тўлепберген Қайлбергенов ижодининг аҳамияти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2009. – № 4. – Б. 12-18; Қурамбоев К. Адабий жараён. Ижод масъулияти. Адабий алоқалар. – Т.: Чўлпон, 2009; Назаров Б. Қорақалпоқ мумтоз шеърятининг шаклланиш ва тараққиёт жараёнлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2010. – № 6. – Б. 13-21; Аяпов А.Т. Мустақиллик давридаги қорақалпоқ публицистик лирикаси: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2010; Қахрамонов Қ.Я. Истиклол даври ўзбек танқидчилиги методологиясининг янгиланиш тамойиллари: Филол. фан. д-ри. ... дис. автореф. – Т., 2011; Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари. – Т.: Тафаккур, 2020; Сапаева Ф. Махтумқули асарлари таржималарининг қиёсий таҳлили. – Т.: Тафаккур бўстони, 2020. va b.

⁴ Мадрахимов Ф. Великая октябрьская социалистическая революция и узбекско-каракалпакские литературные связи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1979. – 22 с.

aloqalarining ba'zi shakllari (folklor aloqalari, xalfalar, baxshilar hamkorligi, Hamzaning Qoraqalpog'iston bilan bog'liq ijtimoiy-ma'rifiy faoliyati va h.k.) o'sha davr, sobiq sho'rolar tuzumining hukmron mafkurasiga tayanilgan holda muayyan darajada o'rganilgan.

Qoraqalpoq adabiyotshunosligida ham qoraqalpoq adabiyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik, adabiy aloqalarga doir ba'zi ishlar amalga oshirilgan, kitoblar nashr etilib, dissertatsiyalar himoya qilingan⁵.

Tilga olingan jahon, rus, o'zbek va qoraqalpoq adabiyotshunosligidagi ba'zi ilmiy ishlar, nashr etilgan kitoblar sho'rolar davri siyosati va mafkurasi talablari asosida yozilgan bo'lishiga qaramay, tadqiqotlarda biz o'rganayotgan mavzuga doir ilmiy fikrlar, konsepsiyalar, taklif va mulohazalar ham borki, ulardan bugun ham zarur darajada foydalanish mumkin. Shuning uchun ham mazkur dissertatsiyani yozishda ulardagi hozirgi kunda ham o'z ahamiyatini yo'qotmagan muhim fikru qarashlarga tayanildi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Nukus davlat pedagogika instituti ilmiy-tadqiqotlar rejasining "Mustaqillik davri o'zbek adabiyotini o'rganish va adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari", "Qoraqalpoq mumtoz va zamonaviy adabiyoti va mustaqillik mafkurasi", "Hozirgi filologiya fanining muhim masalalari" mavzusidagi ilmiy dasturlari, shuningdek, O'zR FA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining FA-F-1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" (2017-2020) mavzusidagi fundamental tadqiqotlari doirasida bajarildi.

Tadqiqotning maqsadi adabiy aloqa, o'zaro ta'sir, qardoshlik mavzusida badiiy asar yaratish an'anasi, ikki tilda ijod qilish tajribasi, badiiy tarjima kabi adabiy aloqa shakllari tadqiqi asosida o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarining ikki adabiyot rivojidagi o'rni va ahamiyatini asoslab berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

adabiy aloqalarning milliy adabiyotlar, xususan, qardosh xalqlar adabiyotlari taraqqiyotidagi o'rnini ilmiy asoslash;

adabiy aloqalarda alohida ijodkorlarning vositachilik rolini ko'rsatish;

qardosh xalqlar hayoti to'g'risida badiiy asar yaratishning adabiy aloqalardagi ahamiyatini dalillash;

⁵ Максетов Қ. Қарақалпақ әдебиятының туғысқан халықлар әдебиятлары менен байланыслары. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1987; Мәмбетов К. Наўайы хәм қарақалпақ әдебияты. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1991; Ўша муаллиф. Ўзбек хәм қарақалпақ әдебий байланыслары. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1992; Байниязов К. Творчество каракалпакских народных шаиrow как синтез традиций устной и письменной литературы: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Нукус, 2000. – 43 с.; Есенов Ж. Поэзия жулдызы. – Нөкис: Билим, 2003; Оразымбетов Қ. Хәзирги қарақалпақ лирикасында көркем формалардың эволюциясы хәм типологиясы. – Нөкис, Билим, 2004; Жәримбетов Қ. XIX әсир қарақалпақ лирикасының жанрлық қәсийетлери хәм раўажланыў тарийхы. – Нөкис, 2004; Бекбергенова М. Көркем аўдарма теориясы. – Нөкис, 2005; Алламбергенов К. Мәнги булақ (И.Юсуповтың өмири хәм дәретиўшилиқ жолының өзгешелиги). – Нөкис, 2009; Нуржанов П. Хәзирги қарақалпақ романы (сюжет хәм конфликт поэтикасы). – Нөкис: Билим, 2009; Бекбергенова М. Көркем аўдарма хәм әдебий-типологиялық байланыслар // Әмиўдарья. – Нөкис, 2013. – № 6. – Б.83-88; Бекбергенова З. Қарақалпақ романларында көркем сөз поэтикасы. – Нөкис: Илим, 2016; Гайлыева О. Ғәрезсизлик дәўири түркий халықлар лирикасында формалық изленислер хәм олардың типологиясы (өзбек, қарақалпақ, түркмен лирикасы мысалында). – Нөкис: Билим, 2018. v.b.

o'zbek va qoraqalpoq tillarida ijod qilish – ikki xalq o'rtasidagi adabiy aloqalarni rivojlantirishning omillaridan biri ekanligiga e'tibor qaratish;

adabiy aloqalarda ikki tomonlama badiiy tarjimalarning muhim o'rin tutishini isbotlash.

Tadqiqot ob'yekti sifatida o'zbek va qoraqalpoq adabiyotida turli yillarda yozilgan nasriy va nazmiy asarlar tanlandi. Mirtemirning "Qoraqalpoq daftari", A.Muxtorning "Qoraqalpoq qissasi", G'.G'ulom, J.Aymurzayev, I.Yusupovlarning mavzuga oid she'rlari, S.Akbaryning "Suluv suluv emas, suygan suluv" she'riy turkumi, G.Matyoqubova, N.Matyoqubova, Ya.Qo'chqorov, M.Qurbonboyevalarning ijod namunalari, o'zbek adabiyotshunoslarining Berdaq va T.Qaypbergenovlar ijodiy faoliyatiga bag'ishlangan tadqiqotlari, ikki xalq adabiyotidan amalga oshirilgan tarjimalar (Ajiniyoz, Berdaq, K.Karimov, R.Musurmon, B.Genjemuratov, Sh.Ayapov va h.k.) tadqiqot ob'yekti vazifasini o'tadi.

Tadqiqotning predmetini o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarining adabiy aloqa, o'zaro ta'sir, badiiy tarjima, ikki tilda ijod qilish tajribasi, adabiyotshunoslik aloqalaridan iborat shakllarining tahlil usullari, tamoyillari va yo'nalishlari tashkil qiladi.

Tadqiqot usullari. Dissertatsiyada qiyosiy-tipologik va struktural tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

bir hududda yashaydigan, tili yaqin, madaniyatlari mushtarak, folklor va yozma adabiyotlarida umumiyliklar, urf-odatlarida o'xshashliklar, eng asosiysi, tarixiy ildizlaridagi birlik adabiy aloqalar rivojlanishida muhim vosita ekanligi o'zbek adabiyotining qardosh adabiyotlar, xususan, qoraqalpoq adabiyoti bilan aloqalari va o'zaro ijodiy ta'siri misolida ochib berilgan;

adabiyotlar o'rtasidagi o'zaro aloqalarda alohida ijodkorlarning muhim rol o'ynashi o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari rivojiga katta hissa qo'shgan olimlar faoliyati misolida dalillangan;

ikki tilda ijod qilish an'anasi shoir-yozuvchilarning adabiy muhitdagi imkoniyatini kengaytiribgina qolmay, ikki adabiyot taraqqiyotiga ham ijobiy turtki berishi muayyan adiblar ijodi misolida ochib berilgan;

Qoraqalpog'istonda yashab, o'zbek tilida asarlar yozayotgan shoir va yozuvchilar ijodida qoraqalpoq mavzusida asarlar yaratish asosiy o'rinda turishi, bu asarlarda qoraqalpoq milliy koloriti boshqa hududlardagi o'zbek ijodkorlari asarlariga nisbatan ustuvor va tabiiy aks etgan bo'lishi, ikki tilni puxta bilishi ular tarjimalarining badiiy jihatdan yuksakligini ta'minlashga xizmat qilishi isbotlangan;

o'zaro badiiy tarjimalar adabiy aloqalarni rivojlantirishning davrlar sinovidan o'tgan samarali shakllaridan biri ekanligi o'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari misolida dalillangan.

Tadqiqotning ilmiy natijalari:

o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari har ikki adabiyot taraqqiyotida, muayyan ijodkor faoliyatida, badiiy mahorat sirlarini egallashda ijod maktabi vazifasini o'tagani qator shoir va yozuvchilar asarlari misolida belgilab berilgan;

bir adabiyotning ikkinchi adabiyot bilan aloqa o'rnatishida alohida ijodkorlarning muhim rol o'ynashi, ular tufayli adabiyotga yangi mavzular, shakllar, uslublar kirib kelishi, badiiy tarjimalar amalga oshirilishi, adabiyotshunoslik aloqalari ilmiy tajriba almashishda amaliy ahamiyat kasb etishi dalillangan;

ikki tilda ijod qilish an'anasi nafaqat adabiy aloqalarda, balki shoir yoki yozuvchining adabiy muhitdagi imkoniyatini ham kengaytirishi, ikki adabiyot taraqqiyotiga ham hissa qo'shishi isbotlangan;

badiiy tarjima faoliyatiga qanchalik katta e'tibor qaratilsa, adabiyotlarning bir-biriga ta'siri o'zaro kuchayib, bir-birini boyitishi va rivojiga xizmat qilishi aniqlangan;

o'zbek va qoraqalpoq adabiyotshunosligi aloqalari kengayib borayotgani ikki xalq adabiyotshunoslarining bir-birlarining badiiy asarlarini o'rganishlari asnosida adabiy an'ana, badiiy tarjima va o'zaro ta'sir xususida ham fikr yuritishlari, buning natijasida qiyosiy adabiyotshunoslik rivojlanib, bu har ikki xalq adabiyotshunosligi taraqqiyotiga xizmat qilayotgani ko'rsatib berilgan;

mustaqillik yillarida qoraqalpoq va o'zbek adabiy aloqalarida yangi davr boshlanganini e'tirof etish bilan birga do'stlik va qardoshlik mavzusida yangi asarlar yaratilishi zamon talabi ekanligi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Mavzuga ilmiy yondashuv, qiyosiy tipologik tahlil usuli, ishdagi nazariy ma'lumotlarning ilmiy manbalar va badiiy asarlardan olinganligi tahlil uchun tanlangan adabiyotlarning ishonchliligi, ilgari surilgan nazariy qarashlar, ilmiy xulosalarning mutaxassislar tomonidan qo'llanilayotgani, sohaga tegishli muassasalar ma'qullayotgani tadqiqotning ishonchliligi belgisidir.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari borasidagi ma'lumotlar; bir xalq yozuvchisining ikkinchi xalq hayotidan badiiy asar yozishining ahamiyati, milliy kolorit yaratishning poetik tajribasi, ikki tilda ijod qilishning adabiy aloqalardagi roli, shuningdek adabiy aloqalarda badiiy tarjimaning ahamiyati haqidagi ilmiy xulosalar, taklif va mulohazalar kelajakda sohani o'rganuvchilar uchun muhim manbalardan biri bo'lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy o'quv yurtlarining filologik ta'lim yo'nalishlarida "Qardosh xalqlar adabiyoti" va "Qiyosiy adabiyotshunoslik" fanlaridan o'quv qo'llanmalar va darsliklarni takomillashtirishda hamda turli ijodkorlar adabiy portretlarini yaratishda foydalanishi mumkinligida namoyon bo'ladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Mavzuni o'rganish bo'yicha o'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalarining hamda qoraqalpoq adabiyotining o'zbek tiliga tarjima qilinishi o'ziga xosliklari borasida olingan ilmiy natijalar yuzasidan:

bir hududda yashaydigan, tili yaqin, madaniyatlari mushtarak, folklor va yozma adabiyotlarida umumiyliklar, urf-odatlarida o'xshashliklar, eng asosiysi, tarixiy ildizlaridagi birlik adabiy aloqalar rivojlanishida muhim vosita ekanligi o'zbek adabiyotining qardosh adabiyotlar, xususan, qoraqalpoq adabiyoti bilan aloqalari va o'zaro ijodiy ta'siri O'zR FA Qoraqalpog'iston bo'limi qoraqalpoq

gumanitar fanlar va ilmiy tadqiqot institutida bajarilgan FA-F-1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq qilish” (2017-2020 yy.) fundamental loyihasida foydalanilgan (O‘zR FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining 2022 yil 25 noyabrdagi №481/1 ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari xususida yangi ma’lumotlarni umumlashtirishga erishilgan;

mustaqillik yillarida o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari, shoir va yozuvchilarning har ikki adabiyotdan qilgan tarjima asarlari bo‘yicha ilmiy xulosalardan O‘zR FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi qoraqalpoq gumanitar fanlar va ilmiy tadqiqot institutida bajarilgan FA-F1-0-43429 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq qilish” (2017-2020 yy.) fundamental loyihasida foydalanilgan (O‘zR FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutining 2022 yil 25 noyabrdagi №482/1 sonli ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari xususida yangi ma’lumotlarni umumlashtirishga erishilgan;

qoraqalpoq va o‘zbek adabiyotshunosligi fani bilan bog‘liq ilmiy-nazariy qarashlar yangi ma’lumotlar bilan boyitilgan hamda o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalarining o‘rganilishida yangi yo‘nalishlar va ilmiy qarashlar muallif tomonidan chop etilgan monografiyada takomillashtirilgan (“O‘zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari”. Toshkent. “EFFECT-D”, 2022) shuningdek, ushbu monografiya mualliflik huquqi ob‘ekti sifatida deponentlash uchun taqdim etilgan (O‘zR Adliya vazirligi huzuridagi “Intellectual mulk markazi” davlat muassasasining 2022 yil 8 sentyabrdagi 005053-raqamli guvohnomasi). Natijada o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalarini o‘rganishda yangicha yo‘nalishlarga erishilgan;

badiiy tarjima va tarjimon mas’uliyati, yozuvchi-shoirlarning o‘zbek va qoraqalpoq tilida ijod qilish mahorati bilan bog‘liq xulosalardan Qoraqalpog‘iston Yozuvchilar uyushmasining yosh ijodkorlar bilan o‘tkazilgan davra suhbatlarida, uchrashuv va yig‘ilishlarida, qardoshlik mavzusiga bag‘ishlangan seminarlarda foydalanilgan (Qoraqalpog‘iston Yozuvchilar uyushmasining 2022 yil 28 noyabrdagi 116-sonli ma’lumotnomasi). Natijada tarjimashunoslikni yangicha nazariy aspektda tadqiq qilishga erishilgan;

adabiy aloqalarda alohida ijodkorlarning vositachilik roli va ahamiyati, do‘stlik va qardoshlik mavzusida qoraqalpoq va o‘zbek adabiyotida yozilgan asarlarda milliy kolorit yaratish mahorati tadqiq etilgan dissertatsiya natijalari Qoraqalpog‘iston Respublikasi Berdaq milliy muzeyida o‘tkazilgan Ibroyim Yusupov ijodiy merosiga bag‘ishlangan qator tadbirlarda nazariy-amaliy omil sifatida qayd qilingan (Qoraqalpog‘iston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2022 yil 29 noyabrdagi 2-04/1655-son ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari tarixida I.Yusupov ijodining o‘rni belgilangan;

adabiy aloqalarning ijtimoiy-siyosiy, madaniy hayotdagi, adabiy jarayondagi ahamiyati, xalqlar va adabiyotlarni yaqinlashtirish hamda do‘stlik munosabatlarini mustahkamlashdagi roli tadqiq etilgan dissertatsiya natijalari Berdaq nomidagi qoraqalpoq davlat musiqali teatri faoliyatida amaliy ahamiyat kasb etgan (Qoraqalpog‘iston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2022 yil 11 noyabrdagi 2-

04/1540-son ma'lumotnomasi). Natijada ikki tomonlama do'stlik va adabiy aloqalarni yanada rivojlantirish imkoniyatlari ko'rsatib berilgan;

o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarining nazariy xulosalaridan O'zbekiston televideniyesining "O'zbekiston 24" kanali orqali efirga uzatilgan "Axborot" informatsion dasturi, O'zbekiston radiosining "Millat va ma'naviyat" eshittirishi, Qoraqalpog'iston telekanalining "Assalawma aleykum Qaraqalpaqstan", "Adebiyat ham zaman" ko'rsatuvlari, Qoraqalpog'iston radiokanalining "Miyras", "Ruwxilyiq bostani" eshittirishlari ssenariylarini yaratishda foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Teleradiokompaniyasining 2022 yil 12 avgustdagi № 05-22/496 son ma'lumotnomasi). Natijada ikki tomonlama o'zbek-qoraqalpoq va qoraqalpoq-o'zbek adabiy aloqalarini yanada yuqori pog'onalarga ko'tarish yo'llari belgilangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3 xalqaro va 3 respublika ilmiy anjumanlarida aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 41 ta ilmiy ish nashr etilgan. Ulardan 3 tasi monografiya, shuningdek, Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan jurnallarda 27 ta maqola, jumladan, 22 tasi respublika hamda 5 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, to'rt bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 224 varaqdan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida o'tkazilgan tadqiqotlarning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, ob'yekt va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Birinchi bob "**O'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari – tarix taqozosi**" deb nomlanib, unda muayyan adabiy jarayon taraqqiyotini adabiyotlarning o'zaro aloqalari va ta'sirisiz tasavvur qilish qiyinligi, ayniqsa, bu jarayon Markaziy Osiyo adabiyotlarida yetakchi o'rinda turishi ilmiy asoslandi.

Ushbu bobning "**Adabiy aloqa – o'zaro ta'sir manbai**" degan birinchi faslida o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari muayyan an'anaga egaligi, adabiy muhitni harakatga keltiradigan vositalar hozirda yangi shakl, yangi mazmun bilan boyib borayotgani, ikki adabiyot atoqli yozuvchilarining qoraqalpoq va o'zbek adabiy aloqalarini rivojlantirishga qo'shgan hissalarini konkret asarlar tahlili misolida ko'rsatib beriladi. Bu ikki qondosh-jondosh xalq so'z san'atining o'zaro aloqalari uzoq tarix qa'riga borib taqaladi. Qoraqalpoq qalam ahli Navoiyni ijod yo'lida o'ziga mayoq deb bilsa, Berdaq ham o'zbek xalqi orasida shunchalik mashhur. Islom shoir, Fozil shoir kabi o'zbek baxshilari dostonlar ijrosiga kirishish

oldidan buyuk qoraqalpoq shoiri termalaridan aytganlar, bu termalar ta'sirida o'zlarining original she'rlarini yaratganlar. O'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari XX-XXI asrlarda o'zining barcha shakllari bilan har tomonlama keng rivojlandi.

O'zbek shoirlarining Qoraqalpog'iston va qoraqalpoq hayoti to'g'risidagi, qoraqalpoq shoir va yozuvchilarining O'zbekiston haqidagi asarlari misolida, shuningdek, o'zaro badiiy tarjimalar orqali adabiy aloqalar yuksalib borgani ko'rsatildi. G'.G'ulom, Mirtemir, J.Aymurzayev, I.Yusupov, A.Oripov, E.Samandar, G.Matyoqubova, Ya.Qo'chqorov, R.Musurmon kabi ijodkorlarning adabiy aloqalarni rivojlantirishdagi faoliyati yoritildi.

Boshqa bir xalq, millat hayotidan asar yozmoqchi bo'lgan ijodkor o'sha xalq turmushini to'la-to'kis bilishi kerak bo'ladi. Ayni jihatdan Mirtemirning "Qoraqalpoq daftari" go'yo qoraqalpoq shoiri qalamidan chiqqan asardek taassurot qoldiradi. Shoir bunga osonlik bilan erishgan emas. Xotiralarida yozganidek, Qoraqalpog'istonda ko'p marotaba ijodiy safarda bo'lgan, hayoti ichiga kirib o'rgangan. Keyinchalik shoir "Qoraqalpoq daftari" "yo'lchilik va qutlug' safar mevalari bo'lib dunyoga keldi", deb yozgani shu izlanishlarning natijasi edi. Turkumdagi "Amu bo'yida", "Hodisa", "Yengajon", "Kegeylidan kelgan qiz", "Barqut", "Ko'l bo'yida", "Qora soch", "Suluv yoz" va yana bir necha she'rlari, "Surat", "Oysanamning to'yida", "Baxshining aytganlari" kabi dostonlari, qoraqalpoq hayotidan hikoya qiluvchi ijod namunalarining o'zbek o'quvchilarini qoraqalpoq hayoti, urf-odatlar, tabiati bilan tanishtirishda ahamiyati katta.

Istiqlol yillarida adabiy aloqalarni yanada rivojlantirishda shoir va yozuvchilarning jonli muloqotlari, adabiyot va san'at haftaliklarini muntazam o'tkazish, o'zga adabiyotlarning atoqli shoir va yozuvchilari yubileylerini birga nishonlash ikki qardosh adabiyot aloqalari mazmunini boyitishi dalillandi. O'zbek-qoraqalpoq, qoraqalpoq-o'zbek adabiy aloqalari u yoki bu ijodiy jarayonning yetakchi tamoyillaridan biri ekanligi ilmiy asoslandi.

Mazkur bobning ikkinchi fasli **"Adabiy aloqalarda ijodkorlarning vositachilik roli"** deb ataladi va unda adabiy aloqalarni o'rnatish va rivojlantirishga hissa qo'shgan qoraqalpoq va o'zbek shoir-yozuvchilari faoliyati tahlil qilinadi. Aslida adabiy aloqalarni o'rnatish, rivojlantirishda alohida ijodkorlarning roli g'oyat katta. Ijodkorlar shaxsi, ular ijodiy faoliyatisiz adabiy aloqalarni tasavvur qilib bo'lmaydi. O'zaro mavzu almashish, badiiy tarjima, jonli muloqotmi, adabiyot va san'at haftaliklari bo'ladimi, bari ijodkor shaxsiga, faoliyatiga bog'liq. Zamonaviy o'zbek va qoraqalpoq yoki qoraqalpoq va o'zbek adabiy hamkorliklari G'.G'ulom va J.Aymurzayev, Mirtemir va I.Yusupov, A.Oripov va O'.Abdurahmonov, G.Matyoqubova va K.Karimov, S.Axmetov va K.Mambetov kabi adiblar, olimlar faoliyati tufayli rivojlandi, yuksaldi. Bu atoqli ijodkorlar nafaqat shaxsiy faoliyati, balki adabiy do'stlik va qardoshlikka bag'ishlangan asarlari, o'zaro ijodiy tajriba almashishi, biri-biriga ta'siri tufayli adabiy aloqalarni kengaytirdi, rivojlanishi uchun g'amxo'rlik qildi. Ularning faoliyati hozirgi avlod ijodkorlari uchun ibratdir. Misol uchun, o'zbek adabiyotining elliginchi-yetmishinchi yillardagi qoraqalpoq adabiyoti bilan aloqalarini G'afur G'ulom ijodisiz tasavvur qilib bo'lmaydi. Shoirning adabiy

faoliyati bu davr adabiy aloqalari kitobining eng yorqin sahifalaridan birini tashkil etadi.

Gʻafur Gʻulom qoraqalpoq adabiyotiga alohida mehr berib, uning taqdiriga oʻzini sherik deb bilgan. Bu adabiyotda qaysiki yozuvchi yoki shoir ijodida yangilik paydo boʻlsa, unga befarq boʻlmagan, quvonsa baravar quvongan. Qoraqalpoq adabiyoti taraqqiyoti uchun gʻamxoʻrlik qildi. Zarur boʻlib qolgan paytlarda qoʻllab-quvvatlagan. Qardosh ikki xalq adabiyotining taraqqiyoti uchun qoraqalpoq adiblari bilan shaxsiy doʻstlik aloqalariga asos solgan. Gʻafur Gʻulom qoraqalpoq adabiyoti vakillari Abbaz Dabilov, Najim Davqorayev, Sodiq Nurumbetov, Amet Shamuradov, Joʻlmirza Aymurzayev va Navroʻz Japaqovlar bilan samimiy doʻstona munosabatlar oʻrnatgani har ikki xalq adabiy aloqalariga xizmat qilgan. Bundan tashqari Xoʻjabek Seytov, Tilovbergan Jumamuratov, Ibroyim Yusupov, Toʻlepbergen Qaypbergenov, Tajetdin Seyitjanov, Babash Ismoilovlarning ham Gʻafur Gʻulom bilan shaxsiy bordi-keldilarni yolga qoʻygani maʼlum.

Bobning **“Oʻzbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari mustaqillik yillarida”** nomli uchinchi faslida ikki adabiyot aloqalarining mustaqillik yillarida erishgan yutuqlari haqida soʻz yuritiladi. Mustaqillik davrida barcha sohalarida boʻlganidek, qoraqalpoq va oʻzbek adabiyotlarida ham tub burilishlar yuz bera boshladi. Adabiyotlar ham shaklan, ham mazmunan boyidi. Ijod erkinligiga keng yoʻl ochildi. Milliy mafkuraga xizmat qilish bosh mezonga aylandi. Ijodkorlarning jonli muloqotlariga qulay sharoitlar yaratildi. Adabiyotlar taraqqiyotida oʻzaro taʼsir, tajriba almashuvning roli va ahamiyati muhim ekanligi ayon boʻldi. Oʻzaro badiiy tarjimalarni kuchaytirish zarurati kelib chiqdi. Oʻzbek adabiyotidan qoraqalpoq tiliga, qoraqalpoq adabiyotidan oʻzbek tiliga tarjimalar son jihatidan koʻpayib, sifat jihatidan yaxshilandi. Berdaq va Ajiniyoz sheʼriyatidan yangi tarjimalar, T.Qaypbergenovning qissa va romanlari, I.Yusupovning oʻnlab sheʼriy kitoblari, K.Karimov, Oʻ.Abdurahmonov, M.Nizonov, Sh.Usnatdinov, B.Genjemuratov, S.Jumagʻulov, A.Abdiyev, M.Jumanazarova va yana bir necha shoir va yozuvchilarning roman va qissalari, sheʼriy toʻplamlari oʻzbek tilida nashr etildi. M.Nizonov va S.Jumagʻulovning baʼzi komediyalari oʻzbek teatrlarida sahnalashtirildi. Oʻzbekiston matbuotida qoraqalpoq adabiyotining mustaqillik yillaridagi badiiy barkamol asarlari muntazam bosilib turadi. Oʻzbek adabiyotini qoraqalpoq tiliga oʻgirish borasida ham shunday deyish mumkin. Alisher Navoiydan tortib bugungi oʻzbek adabiyotining yetuk asarlari qoraqalpoq kitobxonlariga tanishtirildi. Navoiyning gʻazal va dostonlari, H.Olimjon va Zulfiya sheʼriy kitoblari, O.Yoqubov va P.Qodirovlarning roman va qissalari, A.Oripov va M.Yusufning lirik toʻplamlari, bugungi oʻzbek adabiyotida faol ijod qilib kelayotgan boshqa adiblarning nazmiy va nasriy asarlari qoraqalpoq tiliga oʻgirilib, oʻquvchilar hukmiga havola qilindi. Oʻzbek ijodkorlarining qoraqalpoq mavzusida, qoraqalpoq shoir va yozuvchilarining oʻzbek hayotiga bagʻishlab turkum asarlar yaratishga intilishlari kuchaydi. Mirtemir, I.Yusupov, A.Oripov, G.Matyoqubova, K.Karimov, S.Akbariy kabi shoirlarning bu yoʻnalishdagi ishlari davom ettirildi.

Mumtoz adabiyot anʼanalari, jumladan, Alisher Navoiy ijodiga qiziqish, gʻazallariga naziralar, muxammaslar yozish, asarlarini qoraqalpoq tiliga oʻgirish

ishlari jonlandi. Qoraqalpoq adabiyotida Navoiy an'analari ruhida qalam tebratgan shoirlar ijodi misolida hozirgi sharoitda Navoiy ijodiga munosabat faollashdi. Adabiyot haftaliklari, shoir va yozuvchilarning jonli muloqotlari bugungi adabiy aloqalarda katta ahamiyat kasb etishi haqiqat. Bu masalada ko'p ishlar qilingan bo'lsa-da, hamon mavzu talab darajasida emasligi, istiqlol davri talablariga to'la-to'kis javob bera olmasligining tub sabablari ko'rsatilib, bu boradagi ishlarni kuchaytirish va kengaytirish bo'yicha qator tavsiyalar berildi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“O'zbek adib va olimlarining ikki xalq adabiy aloqalaridagi o'rni”** deb nomlanadi va u ham uch fasldan iborat. **“She'riy turkum yaratish an'anasi va adabiy aloqalar”** degan birinchi faslda o'zbek va qoraqalpoq adabiyotida she'riy turkum yaratish tajribasi va bu an'ananing adabiy aloqalarni rivojlantirishdagi ahamiyati xususida so'z yuritiladi. Zero, boshqa bir xalq hayotidan olib yozilgan asarlar ham adabiy aloqalarning bir ko'rinishi. Bu hodisa nafaqat xalqlar do'stligi, balki adabiyotlar aloqalarini mustahkamlashga ham xizmat qiladi. Mirtemirning **“Qoraqalpoq daftari”**, Shuhratning **“Kavkaz daftari”**, H.G'ulomning **“Qit'alar uyg'oq”**, J.Aymurzayev va I.Yusupovning turkum she'rlari, S.Akbaryning **“Suluv suluv emas, suygan suluv”** she'riy turkumlari mazkur badiiy shaklning yaxshi namunalaridir. G'oya mushtarakligi, mazmun uyg'unligi, kompozitsion yaxlitlik, mantiqiy bog'liqlik ularning umumiy xususiyati hisoblanadi. Mirtemirning **“Qoraqalpoq daftari”**, I.Yusupovning **O'zbekiston to'g'risidagi turkum she'rlari**, S.Akbaryning **“Suluv suluv emas, suygan suluv”** turkumlari ko'p jihatdan badiiy puxta bo'lishi barobarida o'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarining yorqin sahifalari hamdir. Ayniqsa, Mirtemirning **“Qoraqalpoq daftari”** she'rlar turkumi, I.Yusupovning **“O'zbekiston”**, **“O'zbek sozi”**, **“Navoiyga”**, **“Ulug'bek xotirasiga”**, **“Xiva go'zali”**, **“Xorazmga”** va yana bir necha she'rlari, S.Akbaryning tilga olingan she'rlar majmuasi xalqlar do'stligi kuylangan go'zal asarlardir. Mirtemirning **“Yengajon”**, **“Hodisa”**, I.Yusupovning **“O'zbek sozi”**, **“Xorazmga”**, S.Akbaryning **“Berdaq dutori”**, **“Baxshiyona”**, **“Og'ayin”** kabi she'rlarida do'stlik, qardoshlik o'ziga xos badiiy shaklda yorqin aks ettirilgani adabiyotlarning katta yutuqlaridan biri. **“Suluv suluv emas...”** turkumiga kiritilgan **“Xo'jayli”**, **“Shabboz qovuni”**, **“Berdaq dutori”**, **“Orolim”**, **“Qirq qiz”**, **“Chag'alay”**, **“Qoraqalpoq to'kisim”**, **“Oyjamol”**, **“Sahroda bir lo'k ko'rdim”** kabi she'rlarda qoraqalpoq mavzusi milliy ranglari bilan yaxshi tasvirlangan.

Bobning ikkinchi fasli **“Qoraqalpoq qissasi” va milliy xarakter yaratish mahorati** deb nomlanadi va unda A.Muxtorning **“Qoraqalpoq qissasi”** povestining badiiy xususiyatlari, adibning milliy xarakter yaratish mahorati to'g'risida so'z yuritiladi. Qissa sobiq sho'rolar davrida yozilgan, binobarin, unda o'sha davrning siyosati, mafkurasi ta'siri bor, albatta. (Rus inqilobchilar harakati, Stepan obrazi va h.k.) Lekin, bizningcha, asarning badiiy qimmati bu bilangina o'lchanmaydi. Qissadagi obrazlar milliy xarakter darajasiga ko'tarilgan, yorqin, konflikt jiddiy. Voqealarning rivojlanish sur'ati yuqori. Asarning qiymati ayni fazilatlar bilan belgilanadi. Akademik M.Qo'shjonov: **“Haqiqiy san'at asari qimmatbaho olmosga o'xshaydi. Qaysi tomondan qaramang, u tabiat mo'jizasi bilan yaratilgan olmosday jilo beradi. Badiiy jihatdan yetuk asar bir-biriga zid**

mafkuraviy o'zgarishlarda ham o'z qimmatini yo'qotmaydi. Haqiqiy badiiy asardan har bir davr o'ziga xos va o'ziga zarur ma'noni topadi. Asar shu tufayli qadrlanadi"⁶, - deb yozgan edi. Bu fikrni to'la-to'kis "Qoraqalpoq qissasi"ga ham tatbiq qilish mumkin. Asar, bizningcha, ikki jihatdan ahamiyatli: birinchidan, qissa o'tgan asrning yigirmanchi yillaridagi qoraqalpoq xalqining alg'ov-dalg'ovli yillari haqida ma'lumot beradi, ikkinchidan, hayotiy, milliy kolorit nuqtai nazaridan o'quvchi diqqatini sehlraydi, hayajon bilan o'qiladi. Qissadagi Japaq, Yelgeldi, Polmontoz, Suluv, Yerimbet, Allanbay obrazlari chinakam milliy xarakterlar, o'z davrining murakkab sharoiti to'g'risida ma'lumot bera oladigan tipik obrazlar. M.Nurmuxamedov asar yozilgan yillardayoq: "Asqad Muxtor hayotni joylarning o'zida o'rganishning yaxshi namunasini ko'rsatdi, qoraqalpoq yozuvchilarimiz bundan o'rnatq olishlari kerak"⁷, deb yozgan edi. Qissa milliy-mahalliy zamin ruhi bilan sug'orilgan. Suluvning hatti-harakatlarida "Qirq qiz" eposidagi Guloyimning ba'zi xislatlari ifodalangani bejiz emas. Suluv obrazini yaratishda Guloyim yozuvchiga namuna bo'lgan, deb o'ylaymiz.

"Qoraqalpoq qissasi" qoraqalpoq hayoti to'g'risida yozilgan birinchi yirik asar, adabiy aloqalarimizning mazmunli sahifalaridan biri. Qoraqalpoq va o'zbek adabiy aloqalari haqida gap ketganda, ayniqsa, o'zbek yozuvchilarining qoraqalpoq hayotiga bag'ishlangan asarlari xususida so'z borganda A.Muxtorning "Qoraqalpoq qissasi" povestining dastlab tilga olinishi bejiz emas.

Ikkinchi bobning **"O'zbek adabiyotshunosligida Berdaq ijodining o'rganilishi"** degan uchinchi faslida o'zbek-qoraqalpoq adabiyotshunosligidagi o'zaro aloqalarning o'rganilishi tadqiqot doirasiga tortiladi. O'zbek adabiyotshunosligida Berdaq ijodi o'zbek olimlarini hamisha qiziqtirib kelgan. Qoraqalpoq mumtoz shoiri haqida ilmiy ishlar yozilib, kitoblar chop etilgan, maqolalar bosilib turgan.

Olim B.Qurbonboyevning ilmiy faoliyati yaxlitligicha Berdaq ijodini o'rganishga qaratilgan. Muallifning "Berdaq ijodi"⁸, "Berdaq va o'zbek adabiyoti"⁹ kabi kitoblarida shoir ijodi adabiy portret shaklida o'zbek adabiyoti bilan aloqadorlikda tadqiq etilgan. Berdaqning hayot va ijod yo'li, she'rlari va dostonlarining badiiy xususiyatlari, lirikasining ijtimoiy ahamiyati, didaktik xarakteri tadqiqotlarda nazardan o'tkazilgan.

O'zbek adabiyotshunosligida Berdaqning adabiy faoliyati ikki yo'nalishda o'rganilgan. Birinchisida, shoir ijodi adabiy portret shaklida tadqiq etilgan. Akademiklar V.Zohidovning "Buyuk Berdaq", M.Qo'shjonovning "Ezgulik kuychisi", B.Nazarovning "Xalqparvar shoir", "Iqbol kelarmikan bizning ellarga", "Zamon lochini", "Zamonlarga hamnafas so'z", "Qoraqalpoq xalqining ulug' shoiri" kabi maqolalari birinchi yo'nalishni tashkil etadi¹⁰. Tilga olingan ishlarda

⁶ Кўшхонов М. Бадииятнинг олмос жилолари // Халқ сўзи. – Т., 2002. 20 сентябрь

⁷ Махорат мактаби. – Т., 1962. – Б. 319.

⁸ Курбонбоев Б. Бердақ ижоди. – Т.: Фан, 1977.

⁹ Курбонбоев Б. Бердақ ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1982.

¹⁰ Зоҳидов В. Буюк Бердақ. Жаҳон бадиияти зарварақлари. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1980. – Б. 174-208; Назаров В. Халқпарвар шоир // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 1988. 1 февраль; О'ша муаллиф. Иқбол келармикан бизнинг элларга. – Т.: Маърифат, 1998; О'ша муаллиф. Замон лочини / Бердақ. Танланган асарлар. Сўзбоши. – Т., 1998; О'ша муаллиф. Замонга ҳамнафас сўз // Халқ сўзи. 1998. 19 декабрь; О'ша муаллиф.

Berdaq ijodi nafaqat qoraqalpoq adabiyoti, balki barcha turkiy xalqlar, hatto jahon adabiyotida ham qadrlanishi asarlarining tahlili misolida ilmiy asoslangan.

Bu jarayonda diqqat qaratilishi lozim bir jihat bor. Bir qarashda Berdaq ijodi bo'yicha o'zbek olimlari yozgan ishlar bilan qoraqalpoq adabiyotshunosligidagi ilmiy tadqiqotlar takrorday bo'lib ko'rinishi mumkin. Aslida, masalaga bunday yondashish to'g'ri emas. Chunki, tadqiqotlar sinchiklab qiyoslansa, ularning ma'no-mohiyatida, talqin usulida o'ziga xosliklar sezilib turadi. Aytaylik, qoraqalpoq berdaqshunoslari shoir merosini o'z dunyoqarashi, tafakkur mezoni, mahalliy-milliy sharoit doirasida o'rgansa, o'zbek adabiyotshunoslari mavzuga o'z nuqtai nazari, o'ziga xos tadqiqot usuli, o'z adabiy muhitidan kelib chiqib, o'zicha yondashadi, xulosa chiqaradi. Adabiy material, manba bir bo'lsa-da, tahlil usuli farq qiladi. Muhimi, o'zbek adabiyotshunosligida yozilgan ilmiy ishlar qoraqalpoq berdaqshunosligini to'ldiradi, kengaytiradi, adabiyotshunosligimiz aloqalarida ilmiy tajriba almashish uchun sharoit yaratiladi. Yana bir ahamiyatli tomoni shundaki, bunday tadqiqotlar Berdaq ijodi bilan o'zbek o'quvchilarini kengroq tanishtirishga ham xizmat qiladi. Shoir ijodini o'zbek adabiyoti bilan aloqadorlikda o'rganish - jarayonning ikkinchi yo'nalishini tashkil etadi¹¹.

O'zbek o'quvchilarini ulug' qoraqalpoq shoiri hayoti va ijodi, asarlarining asosiy mavzu va g'oyalari bilan tanishtirish xarakteridagi matbuotda chop etilgan ayrim maqolalar hamda qoraqalpoq adabiyoti va Berdaq ijodiga bag'ishlangan ilmiy anjumanlardagi maqolalarni shu guruhga kiritish mumkin.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Qoraqalpog‘istondagi o‘zbek tilli ijodkorlarning o‘ziga xosligi”** deb nomlanadi va uning **“Milliy mavzuning umuminsoniy talqini”** degan birinchi faslida Qoraqalpog‘istonda yashab, o'zbek tilida ijod qilayotgan shoir va yozuvchilarning faoliyati o'rganiladi. Bu guruh O'zbekistonning boshqa hududlaridagi ijodkorlardan quyidagi xususiyatlar bilan ajralib turadi:

Qoraqalpog‘istonda yashaydigan qalam ahlining aksariyati, avvalo, mavzuni shu hudud hayotidan tanlaydi. Asarlarida qoraqalpoq milliy koloritini yaratish uslubi, usullari O'zbekistonning boshqa hududlaridagi o'zbek ijodkorlari asarlaridan farq qiladi;

qoraqalpoq va o'zbek shoir-yozuvchilari bir xil ijtimoiy-iqtisodiy sharoit, adabiy muhitda yashab ijod qiladi, o'zaro tajriba almashib, bir-biridan o'rganadi, ta'sirlanadi. Bu hamkorlik ikki adabiyot taraqqiyotiga ham ijobiy ta'sir ko'rsatadi;

qoraqalpog‘istonlik o'zbek tilli shoir va yozuvchilar qoraqalpoq adabiyoti va tilini ham yaxshi biladi, bu tildagi asarlarni asl nusxada o'qiy oladi. Bu imkoniyat adabiy ta'sir, o'zaro tajriba almashish, qoraqalpoq koloriti ruhida asarlar yozishda asqotishi amalda tasdiqlangan;

ijodkorlarning ikki adabiyotni, ikki tilni puxta bilishi ularning tarjimonlik faoliyatida qo'l keladi. Bu esa tarjimalarning badiiy saviyasi ko'tarilishiga zamin hozirlaydi.

Қорақалпоқ халқининг улуғ шоири // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1999. – № 1; Қўшжонов М. Эзгулик куйчиси. Жайхун жилolari. – Т.: Ўзбекистон, 2008. – Б. 74-79.

¹¹ Курбонбоев Б. Бердақ ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1982.

G.Matyoqubova, N.Matyoqubova, Ya.Qo'chqorov, M.Qurbonboyeva va boshqa qalam ahllarining ijodi misolida bu imkoniyatlarning samarasini ko'rish mumkin. Ular qoraqalpoq tilini, adabiyotini puxta bilishadi. Ko'pchilik asarlarining bosh mavzusi Qoraqalpog'iston, qoraqalpoq hayoti. Qaysi janrda yozilishiga qaramasdan har bir asarida qoraqalpoq milliy koloritini yaratishda tajribali, mohir ijodkor sifatida namoyon bo'ladi. Mualliflarning nazm, nasr, publitsistika va dramaturgiya janrlarida o'zbek, qoraqalpoq va rus tillarida chop etilgan kitoblari, asosan, qoraqalpoq hayotiga bag'ishlangan. Qoraqalpoq adabiyotini o'zbek tiliga, o'zbek adabiyotini qoraqalpoq tiliga o'girishda ham bu ijodkorlar muayyan tajribaga ega.

Ushbu bobning ikkinchi fasli **“Qoraqalpoq mavzusidagi asarlarga milliy kolorit ifodasi”** deb nomlanadi. Faslda qoraqalpoq hayoti aks etgan dostonlar, qasidalar, ularning g'oyaviy-badiiy xususiyatlari, hayot haqiqatini badiiy haqiqatga aylantirish, badiiy obraz yaratishda muallif mahorati, milliy koloritning berilishi kabi masalalar tahlil qilindi. Qo'yilgan muammo G.Matyoqubova asarlari misolida tadqiq etiladi. Shoira lirikasida qoraqalpoq hayotining rang-barang sahifalarini real, ixcham badiiy shaklda ifodalagan bo'lsa, dostonlarida hayot materialini epik planda, yaxlit syujet, badiiy obrazlar orqali, milliy ruhi bilan tasvirlab bera oldi. “Ota”, “Jirov qalbi”, “Oq so'qmoqlar”, “Daryoga botayotgan quyosh”, “Ziyoga botayotgan daryo”, “Eng nafis gul”, “Oybaldoq” kabi dostonlarda Vatan tuyg'usi, hayot zavqi, mustaqillikdan bahramandlik kayfiyatini bir qoraqalpoq ijodkoridek yoritishga erishdi. Hayotiy tajribasi, falsafiy mushohadakorlik, milliy-mahalliy muhitni teran his qilishi dostonlarning muvaffaqiyatini ta'minlagan omillardir.

Shoira so'nggi yillarda qasida janrida ham qalamini sinab ko'rdi. Qoraqalpog'istonning mashhur shaxslari, muhim voqealarga bag'ishlab qator qasidalar yozdi. “Yangilangan qoraqalpoq diyorum”¹² kitobidagi qasida-dostonlari (“Yangilangan qoraqalpoq diyorum”, “El otasi”) qoraqalpoq va o'zbek adabiyotida muayyan darajada yangilik bo'ldi. Qasidalarining mazmun-mohiyati balandparvoz chaqiriqlar, quruq madhiyabozlik, asoslanmagan maqtovlarga qurilgan emas. Qoraqalpog'istonda el-yurt hurmatini qozonib, nomlari tarixga muhrlangan insonlar qasidalar qahramonlaridir. Muallifning jamoat arbobi sifatida qasida qahramonlarining ayrimlari bilan safdosh, hamfikir bo'lib faoliyat ko'rsatgani haqqoniy talqin etilgan. Qasida-dostonlarda shoirona qalb, o'tkir publitsistik nigoh, chinakam vatanparvarlik tuyg'usi har bir misra, har bir epizodda zamon ruhiga mos jaranglab turadi. Qasidalarining yana bir fazilati, o'ziga xosligi ularning qoraqalpoq folklori, xalq dostonlari uslubida bitilgani. Bu xususiyat asarning xalqchilligini ta'minlagan, ommaviyligini kuchaytirgan. Bu - folklor an'analari bilan yozma adabiyotni uyg'unlashtirishning yaxshi namunasidir.

Ya.Qo'chqorov, G.Rahimova, A.Oqnazarov, N.Matyoqubova, Z.Ishmanova, M.Yusupova, G.Yoqubov, M.Ahmedov, X.Abdusodiq, Z.Nurumbetova va G.Davletova, Q.Yunusova kabi yana qator qalam ahllari ham borki, ular ham

¹² Матёқубова Г. Янгиланган қорақалпоқ диёрим. – Нукус: Қорақалпоғистон, 2020. – Б. 67-123.

Qoraqalpog‘istonda yashab o‘zbek tilida (ba‘zilari har ikki tilda) ijod qilib kelmoqda.

Uchinchi bobning uchinchi fasli **“Dramaturgiya va publitsistikada obraz yaratishning o‘ziga xosligi”** deb nomlanadi. Faslda drama va publitsistik janrlarda qoraqalpoq mavzusining aks ettirilishi, o‘ziga xoslik va yozuvchining obraz yaratish mahorati o‘rganiladi. Tahlil ob‘yekti sifatida G.Matyoqubovaning **“Qatorda noring bo‘lsa”**¹³ she‘riy dramasi olindi. Drama avtobiografik xarakterda bo‘lib qoraqalpoq olimi va shoiri, davlat arbobi N.Japaqovning murakkab hayot yo‘lini ko‘rsatishga bag‘ishlangan. Tarixiy shaxs hayotidan muallif sahnabop voqealar tanlagan. Shaxsning respublika taraqqiyotiga qo‘shgan hissasini muhim voqealar, jiddiy konfliktlar, yorqin obrazlar misolida real ko‘rsata olgan.

Muallifning sahna asarlari to‘g‘risida gapirganda **“Qirq qiz”** eposi syujeti asosida yozgan **“Guloyim”**¹⁴ librettosini ham ta’kidlash zarur. Libretto Qoraqalpog‘istonning bosh teatrida sahnalashtirildi, jamoatchilik, mutaxassislar tomonidan qizg‘in kutib olindi, yuqori baholandi. Librettoda eposning asos syujeti saqlangan bo‘lsa-da, obrazlar talqinida katta farq bor. Guloyim, Arslon, Ollayor obrazlari o‘ziga xos, yangi davr ruhida yangicha talqin qilingan. Romantik va realistik lavhalarining uyg‘unlashtirilib berilgani, uning zamonga jo‘rovoz asar bo‘lib chiqishini ta’minlagani katta yutuq. Muhimi, **“Guloyim”** tufayli qoraqalpoq opera san’ati yangi asar bilan boyidi.

G.Matyoqubova ijodini rang-baranglashtirib turadigan yana bir janr bor. Bu – badiiy publitsistika. U professional jurnalist, janrning qoidasini yaxshi biladi. Qoraqalpoq adabiyotida ham, o‘zbek adabiyotida ham shoirani tajribali jurnalist, publitsist-yozuvchi sifatida tanib, e’tirof etadilar. **“Muhabbat yurti”**¹⁵ nasriy kitobida uning eng sara publitsistik asarlari jamlangan. **“Jayhun yoqasida o‘sgan boyterak”**, **“Erkinlik ramzlari”**, **“Xalqim ulug‘ yo‘lga chiqdi”**, **“Shukuhli kunlar e’tirofi”**, **“Xalq ishonchi – Vatanga sadoqat va mas’uliyatdir”** singari o‘nlab, balki yuzlab publitsistik asarlari borki, har birining mazmun-mohiyatida qoraqalpoq va o‘zbek xalqlarining orzu-intilishlari, erishilayotgan yutuqlar, xalqni, Vatanni ulug‘lash, mustaqillik shukuhidan faxrlanish, islohotlarning samaralaridan iftixor tuyg‘ulari publitsist-yozuvchi qalamida o‘zgacha yangraydi. Shoira publitsistikasining boshqa publitsist-yozuvchilardan farqlanadigan bir xususiyati bor.

G.Matyoqubova shoira. Nasrda, aytaylik, publitsistikada qalam tebratayotganda taassurotlar, ezgu tuyg‘ular, quvonchu tashvishlar nasrga sig‘may qolganda, u shoirlik qalamidan foydalanadi, kechinmalarini she‘rga soladi. Publitsistikasida she‘riyat ohangi ufurib turishi shundan bo‘lsa kerak.

Dissertatsiyaning **“Adabiy aloqa va badiiy tarjima”** degan to‘rtinchi bobning birinchi fasli **“Qoraqalpoq mumtoz she‘riyatining yangi tarjimalari”** deb nomlanib, badiiy tarjima o‘zbek va qoraqalpoq yoki qoraqalpoq va o‘zbek

¹³ Матёкубова Г. Катorda норинг бўлса. Шеърий драма. “Йўллариингга чикдим”. – Нукус: Қорақалпоғистон, 1997. – Б. 331-383.

¹⁴ Матёкубова Г. Гулойим. Опера учун либретто. “Йўллариингга чикдим”. – Нукус: Қорақалпоғистон, 1997. – Б. 384-431.

¹⁵ Матёкубова Г. Муҳаббат юрти. – Т.: Тиббиёт, 2002. – Б. 400.

adabiy aloqalarida yetakchi o'rinda turishi ilmiy asoslandi, takliflar aytilib, xulosalar chiqarildi. Masalan, Berdaq ijodi o'zbek tarjimonlarini ko'p yillardan beri qiziqtirib kelgan. Berdaq asarlari birinchi marta Mirtemir tarjimalari orqali O'zbekistonga kirib kelgan¹⁶.

Shoir she'riyati bilan o'zbek o'quvchilarini tanishtirish an'anasi hozirga qadar davom etmoqda. M.Ali, E.Ochilov, M.Ahmad, G.Matyobova kabi shoirlarning Berdaq ijodidan qilgan tarjimalari muxlislarga manzur bo'lmoqda.

Berdag asarlarini o'zbek tiliga o'g'irish bilan chinakam shug'ullangan tarjimonlardan biri Ergash Ochilovdir. U Berdaqning oltmishga yaqin she'rlarini o'zbekchalashtirib, 2021 yilda "Xalq uchun" degan nomda chop ettirdi. Tarjimonning Sharq mumtoz adabiyotini tarjima qilishdagi tajribasi Berdaq she'rlarini o'zbekchalashtirishda qo'l kelgan. Aksariyat tarjimalar asl nusxa ruhini beradi. Berdaq uslubiga xos xususiyatlar: tilining sodda va ravonligi, xalqona ifodalari asl nusxada qanday bo'lsa, tarjimada ham shunday. Berdaqning "Xalq uchun", "Ko'rindi", "Kerak", "Izlar edim", "Yaxshiroq", "Soliq", "Bo'lgan emas"¹⁷ va boshqa she'rlarining tarjimalari asliyatni o'qigandek zavq beradi. To'g'ri, bu she'rlarni boshqa shoirlar ham tarjima qilgan. E.Ochilovning tarjimadagi o'ziga xosligi shundaki, u she'rlarni mutlaqo qisqartirmasdan o'g'irgan. Birorta band, hatto misrani ham tarjimada tushirib qoldirmagan. Afsuski, Berdaq she'riyatining tarjimonlari shoir she'riyatining katta qismini asossiz qisqartirib tarjima qilishgan. Shu ma'noda E.Ochilovning tarjimonlik tamoyilini qo'llab-quvvatlaymiz. Albatta, bu fikrlar tarjima butunlay kamchiliklardan xoli, degan ma'noni bildirmaydi. Tarjimon ba'zi she'rlar tarjimasida ayrim juz'iy nuqsonlarga yo'l qo'ygan. "Nodon bo'lma" she'ridan bir misol. "Qoshshi yertpey keynine" degan satr "*Qoldirib gap so'z keyningga*" mazmunida o'g'irilgan. Qoraqalpoq tilida "qoshshi", "qoshshim" so'zi hamkorim, hamnafasim, ba'zida ikkinchi bir odamga murojaat qilinganda "qoshshim" deb murojaat etiladi. Albatta, bu juz'iy kamchiliklar tarjimaning umumiy hajmiga nisbatan ko'p emas.

Qoraqalpoq mumtoz shoiri Ajiniyoz she'rlari R.Musurmon tarjimasida o'zbek tilida chop etildi. Tarjimon shoirlik tajribasidan foydalanib, she'rlarni o'zbek o'quvchisini qoniqtiradigan darajada o'g'ira olgan.

Ajiniyozning "Bo'lmas", "Yaxshi", "Ne bilsin", "Bo'larmi", "Qadrini" kabi she'rlarida insonparvarlik g'oyalari ulug'lanadi. "Bo'lar" radifli sakkiz bandlik she'r barmoq vaznida bitilgan. Ifoda usuli, tili sodda, ravon o'qiladi. Tarjimada bu komponentlar me'yorida berilgan.

Qiyoslang:

Báhár ótip kelse jazlar,
Sallanísip sárwi nazlar,
Ganquldağan quba ğazlar,
Kólli bolar, kólsiz bolar...¹⁸

Tarjimasi:

¹⁶ Бердақ. Танланган асарлар (қорақалпоқ тилидан Миртемир таржимаси). – Т., 1951.

¹⁷ Бердақ. Халқ учун. – Т., 2021. – Б. 13-142 (қорақалпоқ тилидан Э.Очилов таржимаси).

¹⁸ Эжиниёз. Таңламалы шығармалары. – Т.: Тафаккур бўстони, 2019. – Б. 76.

*Bahor o'tib, kelsa yozlar,
Sollanishar sarvinozlar,
«Quv-quvlagan» oqqush g'ozlar
Ko'lli bo'lur, ko'lsiz bo'lur¹⁹.*

She'rdagi ba'zi misralarning tarjimalari yaxshi chiqmaganligini ham aytish joiz, deb o'ylaymiz. Bandlarning biridagi "Juregine salmañ dártler" satri "Yuragiga solur dardlar" deb o'girilgan. Shoir mard yigitlarni qiynamang, demoqchi. Tarjimon egalik qo'shimchasini noto'g'ri qo'llab, juz'iy xatoga yo'l qo'ygan. Boshqa bir bandda yana o'qiymiz: "Kewlimde kóp qaygı-qalım" degan misraning "Ko'nglida ko'p qiylu qolim" deb tarjima qilingani yaxshi chiqmagan. "Qiyli qoli" o'zbek tilida qanday ma'noni beradi? O'quvchiga noma'lum. "Moynı qulash árebi atlar" misrasining "Bo'yni gajak tulpor otlar" deb o'girilgani to'g'rimikin? "Bo'yni gajak otlar" qanday bo'ladi? Asl nusxadagi ba'zi shakli o'xshash, ma'nosi boshqa so'zlarni tarjimada aynan beraverish hamisha ham o'zini oqlayvermaydi.

Tarjimada uchraydigan shu xildagi ayrim kamchiliklarga qaramay, R.Musurmonning Ajiniyoz merosi bilan o'zbek kitobxonlarini tanishtirishdagi sa'y-harakati e'tiborga molik.

Mazkur bobning **"Epos va poema tarjimalarida tarjimon mahorati"** degan ikkinchi faslida "Qirq qiz"²⁰ qoraqalpoq eposining o'zbek va Mirtemirning "Surat"²¹ dostonining qoraqalpoq tiliga tarjimasi tahlilga tortildi. "Qirq qiz"ni aslida Uyg'un va Mirtemir o'zbek tiliga o'girgan. Eposning Uyg'un tarjima qilgan qismi haqida Z.Salimova "Qirq qiz" o'zbekcha ohanglarda" degan maqola e'lon qilgan²². Dissertatsiyada esa Mirtemir tarjimalari tekshiriladi. Eposning Mirtemirga tegishli qismining qisqartirib tarjima qilinganini istisno qilsak, umuman, tarjimani ijobiy baholash mumkin. Asardagi obrazli ifodalar, estetik zavq beradigan epizodlar, voqeani, holatni, qahramonlarning harakat maydonini aniq tasavvur qilishga yordam beradigan lavhalar Mirtemir tarjimasida yaxshi chiqqan. Masalan: "Tutday bo'lib to'kilgan", "Yurak choki so'kilgan", "Oq terakday qulaydi", "Chigirtkaday bosardi" yoki "Bo'ri tekkan podaday", "Tol chiviqday buralibdi belingiz", "Bulutlarday quyulib, Yoqqan qorday uyrilib", "O'lat tekkan mol yanglig'", "Yulduzlarday oqib ketdi", "Qizil gulday so'larmiz" kabilar sharoit va holatni, obrazlarning u yoki bu vaziyatdagi kayfiyatini, muhimi, asarning badiiy-estetik saviyasini kuchaytirgan. Shoirlik tajribasi she'riy parchalarni, dialoglarni yaxshi o'girishga imkon bergan. Guloyim va Arslon harakatlari bilan bog'liq epizodlar, uchrashuv sahnalari, jang maydonidagi harakatlari, bir-birlariga mehri va sadoqati tasvirlari tarjimada ham qiziqish bilan o'qiladi. "Qirq qiz" eposining o'zbek tiliga o'girilgani dostonning kitobxonlar o'rtasida yanada ommalashishiga yordam beradi.

¹⁹ // Шарқ юлдузи. – Т., 2015. - № 5.

²⁰ Қирқ киз. Эпос (қорақалпоқ тилидан Миртемир таржимаси). – Т., 1956.

²¹ Миртемир. Қарақалпақ дәптери (өзбек тилинен Х.Сейтов аудармасы). – Нөкис: Қарақалпақстан, 1980.

²² Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Т., 1975. – Б. 244-253.

“Surat”ning (X.Seytov tarjimasi) qoraqalpoq tilidagi tarjimasi ham ijobiy bahoga munosib. Tarjimada asarning badiiy-estetik salmog‘i saqlangan. Poema alohida-alohida lirik lavhalardan iborat. Bevafo umr yo‘ldoshi (Oysuluv) tufayli iztirob chekkan Toshlonning dardu hasrati, har bir lirik lavhaning markazida turgan kolliziya ohangining qoraqalpoqcha tarjimasi bilan tanishgan o‘quvchi ham shu tuyg‘ularni his qiladi.

Biror asarni o‘g‘irishda tarjimonda ham muayyan darajada erkinlik bo‘ladi. Lekin, bu erkinlik asl nusxada mavjud bo‘lmagan biror voqeani, misrani, detalni qo‘shish mumkin, degan ma‘noni anglatmaydi. Afsuski, “Surat”ning qoraqalpoq tiliga tarjimasida shunday xatoga yo‘l qo‘yilgan. Masalan, Mirtemirning “Yengajon” she‘ridan ilhomlanib, tarjimon o‘zi to‘rt misra she‘r yozib, tarjimaga qo‘shib yuborgan. To‘g‘ri, tarjimon to‘qigan to‘rt misra “Yengajon”ga har tomonlama uyg‘un, ma‘no-mazmuniga juda mos tushgan. “Qo‘shimcha”ni tarjimon yozganligi hatto xayolingizga ham kelmaydi. Bizningcha, bu tajribani qo‘llash, targ‘ib qilish to‘g‘ri emas. Chunki, borini bordek o‘g‘irish tarjima amaliyotida qonuniyat. Tarjimalar ba‘zi nuqsonlaridan qat’i nazar, qoraqalpoq va o‘zbek tarjima adabiyotining yaxshi namunalari.

Mazkur bobning uchinchi fasli **“Qoraqalpoq adabiyotini tarjima qilishning yangi bosqichi”** deb nomlanadi va unda mustaqillik yillarida qoraqalpoq adabiyotini tarjima qilishdagi muvaffaqiyatlar va ba‘zi nuqsonlar to‘g‘risida tahlil yuritiladi. Mustaqillik yillarida badiiy tarjima ishlariga alohida diqqat qaratildi. Tarjimonlar safi kengaydi. Badiiy tarjimalarga qo‘yiladigan talablar ham kuchaytirildi. Tarjimachilikda songa emas, sifatga ko‘proq e‘tibor qaratish talabi qo‘yildi. Asosiysi, badiiy tarjimalar adabiy aloqalarni rivojlantirishning muhim vositalaridan biri ekanligi tasdiqlandi. Badiiy tarjima shunchaki adabiy hodisa bo‘lib qolmasdan, siyosiy ahamiyatga ega jarayonlardan biri ekanligi isbotlandi. Professional tarjimonlar tobora ko‘payib borayotgani tarjima sifatiga ham ijobiy ta‘sir ko‘rsatdi.

O‘zbek adabiyotini qoraqalpoq tiliga, qoraqalpoq asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilishning yangi bosqichi boshlandi. Sohaga samarali hissa qo‘shib kelayotgan tarjimonlardan biri R.Musurmondur. Ajiniyoz she‘rlari, I.Yusupov “Saylanmalar”i, K.Karimov, Sh.Usnatdinov, O‘.Abdurahmonov, M.Nizonovlarning roman va qissalari, B.Genjemuratov, Sh.Ayapov singari shoirlarning she‘riy asarlari R.Musurmon tarjimasida o‘zbek tilida nashr etildi. R.Musurmonning tarjimonlik faoliyatida qoraqalpoq nasridan qilgan tarjimalari ham bir turkum. Albatta, tarjimalarning saviyasi har xil. Yaxshi o‘g‘irilganlari ham bor, badiiy jihatdan bo‘sh tarjimalar ham uchraydi. O‘rtamiyona tarjimalar ham yo‘q emas. Masalan, K.Karimovning “So‘qmoq” turkum she‘rlari, “Ko‘klam yomg‘iri”, “Ayronsan” she‘rlarining tarjimasi yaxshi. Biroq yozuvchining “Og‘abiy”²³ romani tarjimasida ancha-muncha nuqsonlarga yo‘l qo‘yilgan. Tarjimon romanning g‘oyaviy-badiiy xususiyatlarini tarjimada imkoni darajasida berishga harakat qilgan, lekin ba‘zi nuqsonlar ham ko‘zga

²³ Каримов К. Оғабий. Роман. – Т.: Ғафур Ғулом. 2020. – Б. 288 (қорақалпоқ тилидан Р.Мусурмон таржимаси).

tashlanadi. Tarjimonning qoraqalpoq tilini puxta bilmasligi, soʻz va iboralarni qoʻllashda kamchiliklarga yoʻl qoʻygani faktlari tarjimada uchraydi. Nazarimizda, bu juzʼiy nuqsonlar tarjimaning umumiy bahosiga salbiy taʼsir koʻrsatmasa kerak. R.Musurmon Oʻzbekistonda qoraqalpoq adabiyotini tarjimalari orqali eng koʻp va faol targʻib qilib kelayotgan mutarjim shoirlardan biri. Roman tarjimasi dissertatsiyada har tomonlama keng va chuqur tahlil qilingan.

B.Genjemuratov hozirgi zamon qoraqalpoq sheʼriyatida oʻz poetik ovozigʻa, oʻziga xos talant yoʻnalishiga ega isteʼdodli shoirlardan biri. R.Musurmon bu shoir sheʼriyatiga ham murojaat etadi. Shoirning “Vatan”, “Biy ogʻa”, “Ming manzildan uzoq”, “Odam ota va momo Havo qissasi”, “Inson”, “Ot qissasi”, “Bir onaning bolalariga” nomli sheʼrlarining oʻzbek tiliga tarjimalari oʻquvchida yaxshi taassurot qoldiradi.

Mana “Biy ogʻa” sheʼri tarjimasidan kichkina misol:

Táñrim bizge artıq dúnya bermedi,
Eselep muhabbat berdi, biy aǵa.
Saǵınıp semserip Leylim sermedi,
Tórelik tonındı búgin kiy aǵa...

Tarjimasi:

*Tangrim bizga ortiq dunyo bermadi,
Ming bora bisyor ishq berdi, biy ogʻa.
Sogʻinch shamshirini Laylim sermadi,
Toʻralik toʻningni bugun kiy, ogʻa...*

Koʻrinib turibdiki, banddagi falsafiy teranlik, obrazli talqin, milliy xususiyatlar tarjimada ham yaxshi chiqqan. B.Genjemuratovning barcha sheʼrlari tarjimalarida shoirning oʻziga xos badiiy talqin uslubi, asl nusxaning barcha komponentlari meʼyorida oʻgirilgani tarjimonning yutugʻi.

Taniqli shoir Sh.Ayapovning “Koʻzlaring sening”, “Yoshlik” kabi sheʼrlarining oʻzbek tiliga tarjimalarini ham ijobiy baholash mumkin. Tarjimalarda jiddiy xatolar uchramaydi. Asl nusxaning maʼno-mazmuni, poetik ohangi, sheʼrning qurilishi ham tarjimada aslidagidek. R.Musurmonning shoirlik tajribasi bu oʻrinda ham yordam bergan.

Bobning umumiy xulosasi shuki, ikki adabiyot aloqalarida oʻzaro badiiy tarjima yetakchi oʻrinda turadi. U adabiyotlar, adabiy aloqalar rivojida katta ahamiyatga ega hodisadir.

XULOSA

1. Markaziy Osiyo adabiyotlari, asosan, turkiy tilli adabiyotlar guruhiga kiradi. Chegaralari tutashligi, tilining yaqinligi, madaniyatlari mushtarakligi, folklor va yozma adabiyotlaridagi umumiyliklar, urf-odatlardagi oʻxshashlik, asosiysi, tarixiy ildizlaridagi birlik adabiy aloqalarning rivojlanishida muhim

vosita bo'lgan. O'zbek adabiyotining qardosh adabiyotlar, aytaylik, qoraqalpoq adabiyoti bilan aloqalari va o'zaro ijodiy ta'siri buning yaqqol misoli.

2. Har qanday milliy adabiyot aloqalarida ijodkorlarning vositachilik roli katta. Adabiy shaxsiyatlarsiz adabiyotlar aloqalarini ta'minlash mushkul. Ijodkorlar adabiyotlar taraqqiyotiga ta'sir ko'rsatadigan vositalardan biri. Qoraqalpoq va o'zbek adabiy aloqalari ham shu asosda taraqqiy etdi, badiiy kashfiyotlar shu ijodkorlar nomi bilan bog'liq. Mirtemir va I.Yusupov, J.Aymurzayev va G'.G'ulom, T.Qaypbergenov va A.Muxtor, T.Jumamuratov va S.Ahmad, A.Oripov va O'.Abdurahmonov hamda yana ko'plab zamonaviy ikki qardosh adabiyotning atoqli so'z ustalari faoliyati tufayli adabiy aloqalar rivojlandi, yuksaldi.

3. O'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalarida qoraqalpoq adiblarining o'zbek hayoti, o'zbek ijodkorlarining qoraqalpoq hayoti to'g'risida badiiy asarlar yozish an'anasi davom etayotgani, adabiyotlarimizning mazmun doirasini kengaytirib, mundarijasini boyitayotgani, adabiyotlarni rivojlantirish borabbarida, xalqlar do'stligiga xizmat qilayotgani ham haqiqat. Mirtemirning "Qoraqalpoq daftari", A.Muxtorning "Qoraqalpoq qissasi", S.Akbariyning "Suluv suluv emas, suygan suluv" turkumi, J.Aymurzayev, T.Jumamuratov, I.Yusupov, O'.Abdurahmonov, K.Karimov va G.Matyokubovalarning o'zbek hayotiga doir asarlari adabiyotlar va xalqlar do'stligiga xizmat qilmoqda.

4. Adabiy an'ana, o'zaro ta'sir adabiy aloqalarda muhim ahamiyatga ega. Bu jarayonlar qanchalik faol davom ettirilsa, boshqa adabiyotlarning poetik tajribalari nechog'lik ijodiy o'zlashtirilsa, adabiyotlarda yangiliklar, adabiy kashfiyotlar paydo bo'lishi ilmda isbotlangan. G'.G'ulom an'analarning qoraqalpoq adabiyotida, I.Yusupov poetik tajribalarining o'zbek ijodkorlari faoliyatida davom ettirilishi, T.Qaypbergenovning tarixiy romanchilik tajribalari o'zbek yozuvchilari uchun o'ziga xos an'ana bo'lgani adabiy an'ana, o'zaro tajriba almashish va adabiy ta'sirning natijalaridir.

5. Adabiyotshunoslik aloqalari ham o'zbek-qoraqalpoq, qoraqalpoq-o'zbek adabiy aloqalarining yetakchi yo'nalishlaridan biri. O'zbek olimlarining qoraqalpoq adabiyoti, ijodkorlari, qoraqalpoq adabiyotshunoslarining o'zbek adabiyoti, shoir va yozuvchilari to'g'risidagi ilmiy tadqiqotlari adabiyotshunoslik aloqalarida katta ahamiyatga ega. Bu jarayonni targ'ib qilish, badiiy mahoratini namuna sifatida ko'rsatish ham amaliy, ham nazariy ahamiyatga ega. O'zbek adabiyotshunoslarining Berdaq, Ajiniyoz, I.Yusupov, T.Qaypbergenov ijodi haqidagi tadqiqotlari, qoraqalpoq olimlarining Alisher Navoiy, G'.G'ulom, Mirtemir, A.Muxtorlar to'g'risidagi ishlari adabiyotshunoslik aloqalarining yorqin sahifalari bo'la oladi.

6. Qoraqalpog'istonda yashab, o'zbek tilida asarlar yozayotgan shoir va yozuvchilar ijodida qoraqalpoq mavzusida asarlar yaratish asosiy o'rinda turadi. Bu asarlarda qoraqalpoq milliy koloriti boshqa hududlardagi o'zbek ijodkorlarining asarlariga nisbatan ustuvor va tabiiy aks etgan bo'ladi. Ikki tilni puxta bilishi ularning tarjima bilan shug'ullanishida keng imkoniyat ham tug'diradi. Sermahsul va serqirra adiba G.Matyokubovanning faoliyati misolida

Qoraqalpog'istondagi o'zbek tilli ijodkorlarning o'ziga xosligini ko'rish mumkin.

7. Adabiy aloqalar o'zaro badiiy tarjimalar bilan rang-barang va mazmunli. Qoraqalpoq adabiyotining Berdaq, Ajiniyoz, J.Aymurzayev, I.Yusupov, T.Qaypbergenov, K.Karimov, O'.Abdurahmonov kabi shoir va yozuvchilarning nazmiy va nasriy asarlari o'zbek tiliga o'girildi. Shuningdek, A.Navoiy, G'.G'ulom, H.Olimjon, Zulfiya, O.Yoqubov, Sh.Rashidov, S.Ahmad, A.Oripov, E.Vohidov singari adiblarning asarlari qoraqalpoq tilida ham e'lon qilindi. Lekin ikki adabiyotdan qilingan o'zaro tarjimalarning soni ko'p bo'lsa-da, sifati havas qilgudek emas. Tarjimonlarning asliyat tilini yaxshi bilmasligi, tarjimonlik tajribasi va mahoratining yetishmasligi tarjimalar saviyasini tushirib yubormoqda.

8. Adabiy aloqalar adabiyotlar taraqqiyotining zarur shartlaridan biri ekan, jarayonni har tomonlama qo'llab-quvvatlash, rivojlantirish, bir vaqtlardagi yaxshi an'analar (adabiyot va san'at haftaliklari, qardosh adiblar uchrashuvlarini, jonli muloqotlarni muntazam tashkil etish, o'zaro badiiy tarjimalarni faollashtirish, sifatini oshirish, qardosh adiblar yubileylarini hamkorlikda nishonlash, boshqada bordi-keldilarni yo'lga qo'yish v.h.)ni tiklash, yangi shakllarini hayotga tatbiq etish mustaqillik davrining ehtiyojlaridan biri ekanligini davrning o'zi kun tartibiga qo'ymoqda.

9. «Adabiyotlar do'stligi – xalqlar do'stligi» degan ahamiyatli shior, ulug' g'oya doirasida qardosh xalqlar hayoti to'g'risida, soxta madhiyabozlikdan xoli, kalendarbop tadbirlardan voz kechib, ma'naviy-ma'rifiy ahamiyati yuksak, tom ma'nodagi xalqlar do'stligiga xizmat qiladigan badiiy asarlar yaratish ijodkorlar zimmasidagi muhim masalalardan biri. To'g'risi, bu mavzu adabiyotlarda so'nggi yillarda deyarli unutildi. Tilga olib, faxrlangudek badiiy asarlar juda oz, yo'q hisobi. Do'stlik va qardoshlikni targ'ib qilishga qaratilgan badiiy barkamol asarlar yozish vazifasi bugunning talabi, o'ta dolzarb masala.

10. Adabiy aloqalarni targ'ib qilishda yana bir kemtik bor. Ikki respublika matbuotida ham adabiy aloqalar o'rganilgan ilmiy-adabiy maqolalar juda kam bosiladi. Gazeta-jurnal sahifalarida Markaziy Osiyo adabiy aloqalari, u yoki bu adabiyotda bo'layotgan yangiliklar, muayyan janrlar taraqqiyotidagi o'zgarishlar, ilg'or tajribalar ham yoritib borilsa, milliy adabiyotlarning o'zaro yaqinlashish jarayonlari tezlashgan, tajriba almashuvlarga zamin yaratilgan, adabiy aloqalar yanada mustahkamlangan bo'lardi.

11. Qoraqalpoq-o'zbek va o'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari asrlar sinovidan o'tib kelmoqda. Hamma zamonlarda ham bir-birlarining tajribalariga tayanib rivojlandi, «biri biriga ustoz, biri biriga shogird» maqomida faoliyat ko'rsatib kelmoqda. Taqdirdosh bu ikki adabiyot taraqqiyoti darajasida bugun ijod qilib kelayotgan shoir va yozuvchilar, adabiyotshunos olimlar yanada faollasha, bundanda yuksak marralarni egallash mumkin.

12. Milliy adabiyotlarning o'zaro aloqalari va ta'siri masalalariga oid fundamental tadqiqotlar yaratish, kitoblar chop ettirish adabiyotshunoslar oldidagi dolzarb vazifalaridan biri hisoblanadi. Chunki, soha qanchalik atroflicha va chuqur o'rganilsa, qoraqalpoq va o'zbek adabiyotlarining o'zaro

imkoniyatlari kengayadi, yangi taklif va mulohazalar aytilib, adabiy aloqalar taraqqiyotida tub burilishlar, yuksalishlar sodir bo‘ladi. Bu esa ikki adabiyot taraqqiyotiga ijobiy ta’sir ko‘rsatishi aniq.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

КУРАМБАЕВА ГУЛАНДАМ КАРИМБАЕВНА

**УЗБЕКСКО-КАРАКАЛПАКСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ
(литературные связи, взаимовлияние и художественный перевод)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ диссертации доктора наук (DSc) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора филологических наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за номером B2022.4.DSc/Fil489.

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Ученого Совета (www.karsu.uz) и в Информационно-образовательном портале «Ziynet» по адресу (www.ziynet.uz).

Научный консультант:

Алламбергенов Кенесбай

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Гайлиева Огулбай Курбанмуродовна

доктор филологических наук (DSc), профессор

Каримов Баходир Нурметович

доктор филологических наук, профессор

Халиева Гулноз Искандаровна

доктор филологических наук (DSc), профессор

Ведущая организация:

**Институт языка, литературы и фольклора
АН РУз**

Защита диссертации состоится «12» мая 2023 года в 10⁰⁰ часов, на заседании Научного совета DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu.info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована за № 133). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан «20» апреля 2023 года.
Протокол реестра рассылки за № 1 от «20» апреля 2023 года.



К.К. Оразымбетов

председатель разового Научного совета по
присуждению ученых степеней, докт.филол.н.,
профессор

Д.Б. Сейткасымов

ученый секретарь разового Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент

К.К. Жаримбетов

председатель научного семинара при разовом
Научном совете по присуждению ученых
степеней, докт.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении национальные литературы всегда играют важную роль в развитии литературных связей, взаимодействия и художественного перевода, в обновлении, обогащении и росте художественной литературы. Причина этого в том, что литературные связи по самой своей сути всегда служат сближению народов и народностей, языки, обычаи и история которых резко отличаются друг от друга, установлению между ними уз дружбы, сотрудничества и взаимного уважения.

В мировом литературоведении, особенно в эпоху глобализации, проделана большая работа в сфере сравнительного литературоведения, появились новые направления в области исследования различных литературных явлений, литературных видов и жанров, проблем развития общих тем и сюжетов на примере литератур разных народов. В связи с этим чрезвычайно высока научная и культурно-просветительская значимость работ, посвященных изучению особенностей литературных взаимоотношений далеких и близких языков, родственных народов и литератур.

В узбекском и каракалпакском литературоведении, особенно в период независимости, возрастает значение и роль сравнительного литературоведения. Важно изучение корней и истоков таких вопросов, как многовековая взаимосвязь литератур этих двух народов, связь с литературами разных народов, обогащение национальных литератур по содержанию и форме, а также с точки зрения новых литературных жанров и методологических исследований, что в итоге определяет пути их будущего развития. Научное исследование таких вопросов, как процесс создания художественных произведений, посвященных жизни каракалпакского или узбекского народов, как творческая самобытность поэтов и писателей Каракалпакстана, пишущих на узбекском и каракалпакском языках, как опыт, накопленный в процессе литературных связей или взаимных литературных переводов является одной из важных и актуальных проблем, стоящих на повестке дня как узбекского, так и каракалпакского литературоведения.

Данное исследование в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года за № УП-60, в Указе Президента Республики Узбекистан от 16 февраля 2017 года за № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании поствузовской системы образования», в Указе Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года за № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 апреля 2018 года за № ПК-3652 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана», в Указе Президента Республики Узбекистан от 26 мая 2020 года за № ПФ-6000 «О мерах по дальнейшему повышению роли и значения сферы

культуры и искусства в жизни общества», а также в других Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан, других нормативно-правовых документах.

Соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления для социального, правового, экономического, культурного, духовного и образовательного развития информатизированного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации¹. Научно-теоретические исследования по вопросам художественной коммуникации, взаимодействия и художественного перевода проводятся в ведущих мировых научных центрах и высших учебных заведениях, в том числе в Техасском университете в University of Texas at Austin-Texas, University of Michigan (США), University of Valencia (Испания), Istanbul University, Ankara University, Ordu University, Ege University (Турция), в Московском государственном университете, Институте мировой литературы (Российская Федерация), в Казахском государственном педагогическом университете им. Абая, Евразийском государственном университете, и Ал-Фарабий атындагы Қазақ ұлттық университети (Казахстан), в Туркменском государственном университете имени Махтумкули (Туркменистан), а также в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз и в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Узбекистан).

В мировом литературоведении накоплен богатый опыт литературного общения, взаимодействия и художественного перевода, в том числе получены следующие научные результаты: раскрыты роль литературного общения в развитии литературы; роль литературных связей и процесс творческого воздействия в развитии поэзии тюркских народов; выделены типологические общности в поэзии братских и небратских народов; создан каталог художественных форм, возникших в результате литературного влияния; определены место и значение новых форм поэзии в развитии художественной литературы; изучены теоретические основы жанров, относящихся к лирическому типу; раскрыты психологизм героя, поэтика и творческая индивидуальность; мастерство литераторов при создании национального колорита в художественном произведении, написанном о жизни чужого народа; освещены навыки переводчиков в переводе; обоснованы общие черты фольклора и письменной литературы, роль литературного общения и взаимодействия в развитии классической и современной литературы; раскрыты

¹ www.michigan.uni.edu; www.cambridge.org; www.kaznu.kz; www.utexas.edu; www.westernsydney.edu.au; www.amazon.com; www.twipx.com; www.istanbul.edu.tr/tr; www.ras.ru; www.bu.edu; www.uv.es; cleesnu@ac.kr; www.london.ac.uk; www.harvard.edu; www.uni-bonn.de; www.rudocs.exdat.com/docs; www.studref.com; www.portalus.ru/modules/shkola/rus.

закономерности сравнительного литературоведения, которое является одним из актуальных направлений литературоведения.

Степень изученности проблемы. Изучены вопросы взаимодействия и влияния литературы, теоретические основы мирового и отечественного литературоведения, накоплен научный опыт. Исследования таких ученых, как Н.И.Конрад, Г.И.Ломидзе, М.Б.Храпченко, А.Бушмин, Г.Гачечиладзе, Д.Дюришин, характеризуются тем, что они посвящены изучению вопросов литературной коммуникации, взаимодействия и художественного перевода².

В узбекском литературоведении тема исследована в различных аспектах, защищены диссертации, изданы статьи, книги и научные сборники. В этом направлении проводили научные исследования такие ученые, как В.Зоҳидов, М.Кошжанов, А.Хайтметов, Б.Назаров, М.Расули, Х.Абдуллаев, К.Курамбаев, Б.Курбанбаев и другие. В каракалпакском литературоведении литературные отношения изучены в определенной степени. В исследованиях таких ученых, как Н.Жапаков, М.Нурмухамедов, К.Максетов, К.Бойниезов, К.Мамбетов, С.Бахадырова, К.Джаримбетов, К.Оразимбетов, З.Бекбергенова, П.Нуржанов по сравнительному литературоведению и теории художественного перевода существуют научные мнения о каракалпакско-узбекских или узбекско-каракалпакских литературных связях. При написании диссертации также опирались на научно-теоретические взгляды названных ученых³.

В 70-х годах прошлого века была защищена кандидатская диссертация на тему «Узбекско-каракалпакские литературные связи»⁴. В этом труде

² Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. – М., 1961; Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях Запад и Восток. – М.: Наука, 1972. – 495 с.; Храпченко М.Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. – М., 1972. – 399 с.; Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. – М.: Наука, 1974. – 574 с.; Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Прогресс, 1977. – 231 с.; Из истории взаимосвязей братских литератур. – Киев: Наукова думка, 1978. – 206 с.; Бушмин А. Преемственность в развитии литературы. – Л., 1978. – 222 с.; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979. – 286 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 254 с. и.д.

³ Назаров Б. Братства щедрые плоды. – Т.: Изд-во литературы и искусства, 1974; Расули М. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. – Т.: Фан, 1978; Зоҳидов В. Буюк Бердак. Жаҳон бадиияти зарвақлари. – Т.: Адабиёт ва санъат, 1980. – Б. 174-208; Курбонбоев Б. Бердак ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1982; Абдуллаев Х. Махтумқули ва ўзбек адабий муҳити. – Т.: Фан, 1983; Творческие связи узбекской литературы. – Т.: Фан, 1983; Ташанов К.Ю. Таржимада миллий характери қайта тиклаш (Т.Қайпбергенов “Қорақалпоқ достони” трилогиясининг ўзбекча таржимаси мисолида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 1991; Курамбоев К. Взаимное обогащение литератур. – Нукус: Билим, 1993; Назаров Б. Қорақалпоқ халқининг улугъ шоири // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1999. - № 1; Дильманов И.О. Қардош тиллардан эпос таржимасида миллий ўзига хосликнинг қайта тикланиши (“Шахриёр” ва “Маспошшо” достонларининг ўзбекча таржималари асосида): Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2005; Курамбоев К. Таржима ва таржимон масъулияти. – Т.: Чўлпон, 2007; Его же. Адабий таъсирдан ижодий ўзига хосликка. – Нукус: Қорақалпоғистон, 2007; Қўшжонов М. Эгулик куйчиси. (Бердак) Жайхун жилolari. – Т.: Ўзбекистон, 2008. – Б. 74-79; Алдашева Ш.Ж. XX аср ўзбек лирикасида поэтик шакллар ва ижодий индивидуаллик: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2008; Назаров Б. Марказий Осиё халқлари адабиёти тараққиётида Тўлепберген Қайпбергенов ижодининг аҳамияти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2009. - № 4. – Б. 12-18; Курамбоев К. Адабий жараён. Ижод масъулияти. Адабий алоқалар. – Т.: Чўлпон, 2009; Назаров Б. Қорақалпоқ мумтоз шеъриятининг шаклланиш ва тараққиёт жараёнлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 2010. - № 6. – Б. 13-21; Аяпов А.Т. Мустақиллик давридаги қорақалпоқ публицистик лирикаси: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Т., 2010; Қахрамонов Қ.Я. Истиклол даври ўзбек танқидчилиги методологиясининг янгиланиш тамойиллари: Филол. фан. д-ри. ... дис. автореф. – Т., 2011; Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари. – Т.: Тафаккур, 2020; Сапаева Ф. Махтумқули асарлари таржималарининг қиёсий таҳлили. – Т.: Тафаккур бўстони, 2020; и т.д.

⁴ Мадрахимов Ф. Великая октябрьская социалистическая революция и узбекско-каракалпакские литературные связи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 1979. – 22 с.

Ф.Мадрахимова, состоящем из двух глав, анализируются некоторые формы литературных взаимоотношений узбекской и каракалпакской литературы в годы до и после Октябрьского переворота (фольклорные связи, сотрудничество халфов, бахшей, общественно-просветительская деятельность Хамзы, связанная с Каракалпакстаном и др.), необходимо отметить, что в данном исследовании в определенной мере этот период изучался на основе господствующей идеологии прежней советской системы.

В сфере каракалпакского литературоведения также проведены некоторые исследовательские работы по каракалпакской литературе, по сравнительному литературоведению, литературным отношениям, изданы книги, защищены диссертации⁵.

Необходимо признать факт, связанный с изучением данной темы. Действительно, упомянутые выше некоторые научные труды и изданные книги в мировом, русском, узбекском и каракалпакском литературоведении были написаны и изданы исходя из требований политики и идеологии советского периода. Однако в них существуют и научные идеи, концепции, предложения и соображения, связанные с темой, которую мы изучаем в исследовании, которые, по нашему мнению, могут быть использованы в качестве источников и сегодня. На аналогичные научно-теоретические источники и взгляды опирались и при написании диссертации.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза по темам «Изучение узбекской литературы периода независимости и актуальные вопросы литературоведения», «Классическая и современная литература каракалпаков и идеология независимости», «Важные вопросы современной филологической науки», а также в рамках фундаментального исследования Каракалпакского отделения АН РУз и Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения» (2017-2020 гг.).

Цель исследования состоит в исследовании художественных форм узбекских и каракалпакских литературных связей, которые включают в себя современные литературные отношения, взаимодействие, традиции написания

⁵ Максетов Қ. Қарақалпақ әдебиятының туғысқан халықлар әдебиятлары менен байланыслары. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1987; Мәмбетов К. Наўайы ҳәм қарақалпақ әдебияты. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1991; Его же. Өзбек ҳәм қарақалпақ әдебий байланыслары. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1992; Байниязов К. Творчество каракалпакских народных шаиrow как синтез традиций устной и письменной литературы: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Нукус, 2000. – 43 с.; Есенов Ж. Поэзия жулдызы. – Нөкис: Билим, 2003; Оразымбетов Қ. Хәзирги қарақалпақ лирикасында көркем формалардың эволюциясы ҳәм типологиясы. – Нөкис, Билим, 2004; Жәримбетов Қ. XIX әсир қарақалпақ лирикасының жанрлық қәсийетлери ҳәм раўажланыў тарийхы. – Нөкис, 2004; Бекбергенова М. Көркем аўдарма теориясы. – Нөкис, 2005; Алламбергенов К. Мәнги булақ (И.Юсуповтың өмири ҳәм дәретиўшилиқ жолының өзгешелиги). – Нөкис, 2009; Нуржанов П. Хәзирги қарақалпақ романы (сюжет хәм конфликт поэтикасы). – Нөкис: Билим, 2009; Бекбергенова М. Көркем аўдарма ҳәм әдебий-типологиялық байланыслар // Әмиўдарья. – Нөкис, 2013. - № 6. – Б.83-88; Бекбергенова З. Қарақалпақ романларында көркем сөз поэтикасы. – Нөкис: Илим, 2016; Гайлыева О. Ғәрезсизлик дәўири түркий халықлар лирикасында формалық изленислер ҳәм олардың типологиясы (өзбек, қарақалпақ, түркмен лирикасы мысалында). – Нөкис: Билим, 2018. и т.д.

литературных произведений на тему братства, опыт создания на двух языках, взаимный литературный перевод, изучение литературных отношений, а также в показе значимости этих процессов в развитии двух литератур.

Задачи исследования:

научное обосновать роль литературных связей в развитии национальных литератур, в частности литератур родственных народов;

показать опосредующую роль отдельных творцов в литературных связях;

научно обосновать значение создания художественного произведения о жизни братских народов для литературных связей;

научно обосновать, что создание произведений на узбекском и каракалпакском языках – один из факторов развития литературных связей между двумя народами;

доказать, что двусторонний художественный перевод занимает важное место в литературных связях.

В качестве объекта исследования были выбраны прозаические и поэтические произведения, написанные в разные годы в узбекской и каракалпакской литературах. Объектом исследования служат произведения Миртемира «Қорақалпоқ дафтари» («Каракалпакская тетрадь»), А.Мухтара «Қорақалпоқ қиссаси» («Каракалпакская повесть»), относящиеся к теме поэтические произведения Г.Гуляма, Дж.Аймурзаева, И.Юсупова, цикл стихов С.Акбарий «Сулув сулув эмас, суйган сулув» («Не та красавица красива, что красива, а та красива, которая любима»), образцы творчества Г.Матъёкубовой, Н.Матъёкубовой, Я Кучкарова, М.курбанбаевой, переводы произведений двух литератур (Ажинияз, Бердах, К.Каримов, Р.Мусурмон, Б.Генжемуратов, Ш.Аяпов и др.).

Предмет исследования составляют несколько форм узбекских и каракалпакских литературных отношений (литературное общение и взаимодействие, художественный перевод, опыт творчества на двух языках, литературные отношения и др.).

Методы исследования. В диссертации использованы сравнительно-типологический, художественно-эстетический методы и метод структурного анализа.

Научная новизна исследования:

на примере литературных связей узбекской литературы с родственными литературами, в частности связей и взаимного творческого влияния с каракалпакской литературой раскрыто, что проживание в одном регионе, наличие близких языков, общих культур, общность в фольклоре и письменной литературе, сходство в традициях, а главное, единство в исторических корнях является важным инструментом в развитии литературных отношений;

важная роль отдельных писателей и поэтов во взаимодействии литератур доказана на примере творчества ученых, внесших большой вклад в развитие узбекских и каракалпакских литературных связей;

традиция поэтического и прозаического творчества на двух языках не только расширяет возможности поэтов-писателей в литературной среде, но и дает положительный импульс развитию двух литератур;

доказано, что в творчестве поэтов и писателей, проживающих в Каракалпакстане и пишущих произведения на узбекском языке, основное место занимает создание произведений на каракалпакскую тему, что приоритетом в этих произведениях является естественное отображение национального колорита каракалпаков по сравнению с произведениями узбекских художников из других регионов, что знание двух языков служит для обеспечения высокого художественного мастерства при переводе;

на примере узбекско-каракалпакских литературных связей доказано, что взаимные литературные переводы являются одной из эффективных форм развития литературных связей, прошедших проверку временем.

Научные результаты исследования:

на примере произведений ряда поэтов и писателей определено, что узбекско-каракалпакские литературные связи послужили школой творчества в развитии обеих литератур, в деятельности отдельных художников, в овладении секретами художественного мастерства;

доказано, что отдельные писатели и поэты играют важную роль в установлении связи одной литературы с другой, благодаря им в литературу входят новые темы, формы, стили, осуществляются художественные переводы, литературные отношения приобретают практическое значение в процессе обмена научным опытом;

доказано, что традиция творчества на двух языках не только расширяет возможности поэта или писателя в литературной среде, но и способствует развитию двух литератур;

определено, что, чем больше внимания уделяется художественному переводу, тем больше возрастает влияние литератур друг на друга, их взаимообогащение, что служит дальнейшему развитию обеих литератур;

показано, что расширяются связи между узбекским и каракалпакским литературоведением, литературоведы двух народов, изучая произведения друг друга, задумываются о литературной традиции, художественном переводе, взаимном влиянии, в результате чего развивается сравнительное литературоведение, что, в свою очередь, служит развитию науки литературоведения этих двух народов;

наряду с признанием начала новой эпохи в каракалпакско-узбекских литературных отношениях в годы независимости, доказывается, что создание новых произведений на тему дружбы и братства является потребностью времени.

Достоверность результатов исследования определяется научным подходом к теме, использованием сравнительно-типологического метода анализа, тем, что источником теоретической информации являются научные издания и художественные произведения, достоверностью выбранной для анализа литературы, использованием изложенных теоретических взглядов, научных выводов специалистами и их подтверждением соответствующими отраслевыми учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов данной диссертации заключается в том, что в работе исследованы узбекские и каракалпакские литературные связи, определено значение писателя одного народа, пишущего художественное произведение о жизни другого народа, изучен поэтический опыт создания национального колорита, обоснована значимость роли творчества в двуязычных литературных отношениях.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для совершенствования учебных пособий и учебников по дисциплинам «Литература братских народов» и «Сравнительное литературоведение» на филологических образовательных направлениях высших учебных заведений, а также при создании литературных портретов различных писателей и поэтов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических рекомендаций, выработанных в процессе исследования литературных связей узбекского и каракалпакского народов:

Научные выводы исследования о том, что важным средством развития литературных связей у народов, проживающих в одном регионе, являются сходные языки и культура, общность в фольклоре и письменной литературе, сходство в традициях, самое главное, единство в исторических корнях, в частности, связи и взаимное творческое влияние узбекской литературы с родственными литературами, в том числе, с каракалпакской литературой использованы при реализации проекта ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», осуществленного Каракалпакским гуманитарно-научным институтом Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан в 2017-2020 гг. (Справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 481/1 от 25-ноября 2022-года). В результате были обобщены новые материалы об узбекско-каракалпакских литературных связях;

научные выводы относительно узбекско-каракалпакских литературных связей, переводов прозаиков и поэтов с двух литератур исследования использованы при реализации проекта ФА-Ф-1-0-43429 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения», осуществленного Каракалпакским научно-исследовательским институтом гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан в 2017-2020 гг. (Справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № 482/1 от 25-ноября 2022-года). В результате были обобщены новые материалы об узбекско-каракалпакских литературных связях;

научно-теоретические взгляды, связанные с каракалпакским и узбекским литературоведением, обогатились новыми сведениями, а научные взгляды усовершенствовались новыми направлениями в изучении узбекских и каракалпакских литературных отношений в изданной автором монографии («Узбекские и каракалпакские литературные связи». Ташкент. "EFFECT-D", 2022 г.), данная монография представлена для депонирования в качестве

объекта авторского права (Свидетельство за № 005053 от 8-сентября 2022-года государственного учреждения “Центр интеллектуального имущества” при Министерстве Юстиции Республики Узбекистан) В результате были освещены новые направления при изучении узбекско-каракалпакских литературных связей;

выводы, относящиеся к сфере художественного перевода и связанные с ответственностью переводчика, с мастерством писателей-поэтов, творящих на узбекском и каракалпакском языках были использованы в круглых столах, встречах и заседаниях Союза писателей Каракалпакстана с молодыми литераторами, семинарах по теме братства, стали основой для исследования переводоведения в новом теоретическом аспекте (справка №116, Союза писателей Каракалпакстана от 28-ноября 2022-года). В результате переводоведение исследовано в новом теоретическом аспекте;

результаты диссертационного исследования об опосредующей роли и значении отдельных мастеров слова в литературных связях, о способности создавать национальный колорит в произведениях, написанных в каракалпакской и узбекской литературе на тему дружбы и братства были использованы в качестве теоретико-практического фактора в ряде мероприятий, посвященных творческому наследию Ибраима Юсупова, проводимых в Национальном музее Бердах Республики Каракалпакстан. (справка № 2-04/1655 Министерства культуры Республики Каракалпакстан от 29-ноября 2022-года). В результате было определено место творчества И.Юсупова в сфере узбекско-каракалпакских литературных связей;

выводы, сделанные в диссертации о значении литературных связей в общественно-политической, культурной жизни, в литературном процессе, их роли в сближении народов и литератур, в укреплении отношений дружбы приобрели практическое значение в деятельности Каракалпакского государственного музыкального театра имени Бердаха (справка Министерства культуры Республики Каракалпакстан от 11-ноября 2022-года №2-04/1540). В результате показаны возможности дальнейшего развития двусторонних дружественных и литературных связей;

теоретические выводы об узбекско-каракалпакских литературных связях были использованы в ряде теле- и радиопередач узбекского и каракалпакского телерадиовещания, в частности, при подготовке информационной программы «Ахборот» на канале «Узбекистан 24», радиопередачи «Нация и духовность», телепередач «Ассалаўма алейкум Қарақалпақстан», «Әдебият хәм заман» радиопередач «Мийрас», «Руўхыйлық бостаны» (справка Телерадиокомпания «Каракалпакстан» № 05-22/496 от 12-августа 2022-года). В результате определены пути дальнейшего развития и укрепления двусторонних узбеко-каракалпакских и каракалпакско-узбекских литературных связей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены в виде докладов, обсуждены и апробированы на 3 международных и 3 республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликована 41 научная работа, из них 3 монографии, 27 статей,

в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций (в том числе 22 опубликованы в отечественных и 5 в зарубежных научных журналах).

Структура и объем диссертации. Содержание диссертации состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем которых составляет 224 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность избранной темы, определены цель и задачи, объект и предмет, хронологические границы и методологические основы исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложено о научной новизне и практических результатах исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их научное и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования на практике, апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

В первой главе **«Узбекско-каракалпакские литературные связи – требование истории»** научно обосновывается, что развитие того или иного литературного процесса трудно представить без взаимодействия и влияния литературы, тем более что этот процесс занимает ведущее место в литературе народов Средней Азии.

В первом параграфе этой главы **«Литературные связи – источник заимствования»** показано, что узбекские и каракалпакские литературные отношения имеют определенную традицию, средства, движущие литературную среду, и в настоящее время обогащаются новыми формами и новым содержанием, на примере анализа конкретных произведений показан вклад известных каракалпакских и узбекских литераторов в развитие узбекско-каракалпакских литературных связей. Взаимные литературные связи между этими двумя родственными народами имеют давнюю историю. Если литераторы Каракалпакстана в своём творческом пути своим маяком считают Навоий, то и Бердах столь же знаменит среди узбекского народа. Такие узбекские бахши, как Ислом шоир, Фозил шоир перед тем как вступить на творческий путь исполняли произведения каракалпакского поэта, под влиянием этих произведений создали свои оригинальные стихотворные произведения. В XX-XXI веках узбекско-каракалпакские литературные связи всесторонне развивались во всех своих формах.

На примере произведений узбекских поэтов о Каракалпакстане и жизни каракалпаков, а также произведений каракалпакских поэтов и писателей об Узбекистане показано, что литературные связи усилились за счет взаимных художественных переводов. Особо отмечена деятельность таких литераторов, как Г. Гулям, Миртемир, Дж. Аймурзаев, И. Юсупов, А. Орипов, Э. Самандар, Г. Матёкубова, Я. Кучкаров, Р. Мусурман в развитии литературных связей.

Писатель, желающий написать произведение о жизни другого народа, другой нации, должен подробно и тщательно знать жизнь и быт того народа, той нации. В этом отношении произведение Миртемира “Каракалпакская тетрадь” производит такое впечатление, будто произведение написано каракалпакским поэтом. Достичь этого поэту было нелегко. Как он писал в своих воспоминаниях, он много раз бывал в Каракалпакстане в творческих командировках, сумел изучить жизнь Каракалпакстана изнутри. Как писал сам поэт: “Цикл “Каракалпакская тетрадь” стала плодом странствий и путешествий” Такие стихотворения поэта из данного цикла, как “Аму бўйида” (“На берегу Аму”), “Ходиса” (“Происшествие”), “Енгажон” (“Енгажон”), “Кегейлидан келган қиз” (“Девушка из Кегейли”), “Барқут” (“Баркут”), “Кўл бўйида” (“На берегу озера”), “Қора соч” (“Черноволосая”), “Сулув ёз” (“Прекрасное лето”) и целый ряд других, такие дастаны, как “Сурат” (“Фотография”), “Ойсанамнинг тўйида” (“На свадьбе Ойсанам”), “Бахшининг айтганлари” (“Рассказы бахши”), это произведения, рассказывающие о жизни Каракалпакстана и имеющие огромное значение для знакомства узбекского читателя с каракалпакской жизнью, традициями и обычаями каракалпакского народа, с природой этой страны.

Доказано, что за годы независимости живые диалоги поэтов и писателей, регулярное проведение недель литературы и искусства, совместное празднование юбилеев известных поэтов и писателей других литератур обогащают содержание литературных связей двух братских народов. Научно доказано, что узбекско-каракалпакские, каракалпо-узбекские литературные связи являются одним из ведущих принципов того или иного творческого процесса.

Во втором параграфе этой главы **«Опосредующая роль писателей и поэтов в литературных связях»** анализируется деятельность каракалпакских и узбекских поэтов и писателей, способствовавших установлению и развитию литературных отношений. На самом деле роль литераторов в становлении и развитии литературных отношений очень велика. Невозможно представить литературные отношения без личности писателей и поэтов, без их творческой деятельности. Будь то обмен темами, художественный перевод, живое общение, недели литературы и искусства, все зависит от личности и активности творцов художественного слова. Даже без учета классической литературы благодаря деятельности писателей, поэтов и учёных-литературоведов развивались и совершенствовались литературные связи в современной узбекской и каракалпакской литературе, яркими представителями этого процесса являются Г.Гулям и Дж.Аймурзаев, Миртемир и И.Юсупов, А.Орипов и О.Абдурахмонов, Г.Матёкубова и К.Каримов, С.Ахметов и К.Мамбетов. Эти знаменитые писатели и поэты заботились не только о личной деятельности, произведениях, посвященных литературной дружбе и братству, но и о том, чтобы делиться творческим опытом, становясь друг другу «и наставником, и учеником», расширяя и развивая литературные связи. Их творчество является примером для писателей и поэтов нынешнего поколения. Например, нельзя представить связи узбекской литературы 50-70-х годов с каракалпакской

литературой без творчества Гафура Гуляма. Во всей литературной деятельности писателя этот период является наиболее ярким.

Гафур Гулям с особой любовью относился к каракалпакской литературе, считал себя причастным к её судьбе. Он заботился о развитии каракалпакской литературы. Он оказывал поддержку, когда это было необходимо. На благо двух литератур установил личные дружеские отношения с каракалпакскими поэтами, писателями, учеными, активно участвовал в обсуждении и решении проблем двух литератур. Дружеские отношения Гафура Гуляма с такими поэтами и писателями, знатоками каракалпакской литературы, как Садык Нурумбетов, Аббаз Дабилов, Наджим Давкараев, Амет Шамуратов, Джолмырза Аймурзаев, Калли Айымбетов, Навруз Жапаков, обмен мнениями с ними дали хорошие результаты. Личное и творческое сотрудничество поэта с такими известными мастерами слова, как Ходжабек Сейтов, Тиловберган Жумамуратов, Толепберген Кайпбергенов, Ибраим Юсупов, Тажетдин Сейтжанов, Бабаш Исмаилов, также послужило укреплению каракалпакско-узбекских литературных связей на долгие годы. Представители литературной среды Каракалпакстана всегда внимательно и уважительно относились к Гафуру Гуляму.

Третий параграф данной главы **«Узбекско-каракалпакские литературные связи за годы независимости»**, посвящен исследованию достижений в сфере литературных связей между Узбекистаном и Каракалпакстаном за годы независимости и изучению внедрения новых форм. Как и во всех областях в период независимости, каракалпакская и узбекская литература стали претерпевать коренные изменения. Литература пошла по новому пути развития как по форме, так и по содержанию. Открылась широкая дорога к творческой свободе. Главным критерием стало служение национальной идеологии. Были созданы благоприятные условия для живого общения писателей и поэтов. Стало ясно, что в развитии литературы важны роль и значение взаимодействия, обмена опытом. Возникла необходимость усилить взаимные художественные переводы. Активизировались переводы с узбекской литературы на каракалпакский язык и с каракалпакской литературы на узбекский. Возросло стремление узбекских поэтов и писателей создать серию произведений о жизни каракалпакцев, а каракалпакских поэтов и писателей - посвященных узбекской жизни, стало расти их количество, что привело также и к росту качества. На узбекском языке были изданы новые переводы стихов Бердаха и Ажинияза, рассказов и романов Т.Кайпбергенова, десятки сборников стихов И.Юсупова, К.Каримова, О.Абдурахмонова, М.Низонова, Ш.Уснатдинова, Б.Генжемуратова, повести, рассказы, поэтические сборники С.Джумагулова, А.Абдиева, М.Джуманазарова и ряда других поэтов и писателей. Некоторые комедии М.Низонова и С.Джумагулова были поставлены в узбекских театрах. Художественные произведения каракалпакской литературы за годы независимости регулярно публикуются в печати Узбекистана. То же самое можно сказать и о переводе узбекской литературы на каракалпакский язык. На суд каракалпакскому читателю были представлены переводные произведения авторов, начиная от Навоий и кончая

зрелыми произведениями современной узбекской литературы: газели и достоны Навои, сборники стихов Х.Олимжона и Зульфии, романы и рассказы О.Якубова и П.Кадырова, лирические сборники А.Орипова и М.Юсуфа, поэтические и прозаические произведения других писателей, активно пишущих в современном Узбекистане. В этом направлении стали появляться произведения таких поэтов, как Миртемир, И.Юсупов, А.Орипов, Г.Матёкубова, К.Каримов, С.Акбари.

Возродились традиции классической литературы, в том числе возрос интерес к творчеству А.Навои, к написанию назирь и мухамасов на мотивы его газелей, появились переводы его произведений на каракалпакский язык. В каракалпакской литературе в современных условиях активизировалось творчество поэтов, писавших в духе традиций Навоий, возрос интерес к творчеству Навои и к процессам продолжения его традиций. Действительно, в современном литературном общении важно проведение литературных недель, живых диалогов поэтов и писателей. Хотя в этом направлении проделана большая работа, все же ясно, что это не соответствует уровню востребованности и не может в полной мере отвечать требованиям периода независимости, в данном параграфе показаны основные причины вышеизложенного и дан ряд рекомендаций по усилению и расширению деятельности в этом направлении.

Вторая глава диссертации **«Место узбекских литераторов и ученых в литературных связях между двумя народами»** также состоит из трех параграфов. В первом параграфе **«Традиция создания поэтических сборников и литературные отношения»** анализируется опыт создания поэтических сборников в узбекской и каракалпакской литературе и значение этой традиции в развитии литературных связей. На наш взгляд, произведения, описывающие жизнь другого народа, также являются формой литературного общения. Это событие служит укреплению не только дружбы народов, но и литературных связей. «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, «Кавказская тетрадь» Шухрата, «Пробуждение континентов» Х.Гулама, цикл стихов Дж.Аймурзаева и И.Юсупова, «Сулув сулув эмас, суйган сулув» («Не та красавица красива, что красива, а та красива, которая любима») С. Акбари являются хорошими примерами этой художественной формы. Их объединяет общность идей, стройность содержания, композиционная целостность, логическая связь. Во многом художественно проработаны «Каракалпакская тетрадь» Миртемира, цикл стихов об Узбекистане И.Юсупова, цикл С.Акбари «Сулув сулув эмас, суйган сулув» («Не та красавица красива, что красива, а та красива, которая любима»), которые являются яркими страницами узбекско-каракалпакских литературных взаимоотношений. В частности, циклы стихов Миртемира «Каракалпакская тетрадь», И.Юсупова «Узбекистан», «Узбекский саз», «Навоий», «Памяти Улугбека», «Хивинская красавица», «Хорезм» и ряд других стихотворений С.Акбари, доказывают, что циклы стихов - прекрасные произведения, воспевающие дружбу народов. В особо яркой неповторимой художественной форме написаны поэмы Миртемира «Янгаджон», «Хадиса», И.Юсупова «Узбекский саз», «Хорезм», С.Акбари «Бердахский дутар»,

«Бахшиёна», «Огайын». Создание произведений о жизни других народов не только помогает читателю знакомиться с жизнью этих народов, но и служит укреплению литературных связей. Чем активнее будет процесс, тем быстрее будет сближение наших народов. В таких стихотворениях цикла “Suluv suluv emas...” («Не та красавица красива, что красива, а та красива, которая любима»), как “Хо‘jayli” (“Ходжайли”), “Shabboz qovuni” (“Дыня шаббоз”), “Berdaq dutori” (“Дутар Бердаха”), “Orolim” (“Мой Арал”), “Qirq qiz” (“Сорок девушек”), “Chag‘alay” (“Чагалай”), “Qoraqalpoq to‘kisim” (“Мой Каракалпакстан”), “Oyjamol” (“Айжамал”), “Sahroda bir lo‘k ko‘rdim” (“Я видел в пустыне верблюда”) тема Каракалпакстана мастерски изображена на основе привнесения национального колорита.

Второй параграф главы **«Каракалпакская повесть» и мастерство создания национального характера** посвящен анализу художественных особенностей произведения «Каракалпакская повесть» А.Мухтара, исследованию мастерства создания национального характера. Рассказ был написан во времена бывшего СССР. Конечно, повлияла политика и идеология того времени. (Движение русских революционеров, образ Степана и др.) Но, на наш взгляд, не этим одним измеряется художественная ценность произведения. В рассказе герои подняты до уровня национального характера, яркие, а конфликт серьёзный. События в повести развиваются стремительно. Именно этим ценно произведение. Следующее мнение академика М.Кошджанова, как будто сказано об этом произведении: «Настоящее произведение искусства подобно драгоценному алмазу. С какой стороны на него ни посмотри, оно сияет, как бриллиант, созданный чудом природы. Художественно зрелое произведение не теряет своей ценности даже при противоречивых идеологических изменениях. Каждый период находит свой и необходимый смысл в настоящем произведении искусства. Вот почему произведение остаётся всегда ценным»⁶. Мы думаем, что эта идея в полной мере может быть применена к «Каракалпакской повести». На наш взгляд, работа значима в двух отношениях. Во-первых, рассказ повествует о беспокойных годах каракалпакского народа в двадцатых годах прошлого века. Во-вторых, конфликт произведения завораживает читательское внимание с первых минут чтения, здесь создан очень серьёзный, жизненный, национальный колорит. Чтение повести волнительно. Персонажи повести Жапак, Эльгелди, Полмонтоз, Сулув, Эримбет, Алланбай - персонажи поистине народные, типичные персонажи, способные дать информацию о сложных условиях своего времени. М.Нурмухамедов писал в годы написания произведения: «Аскад Мухтар показал хороший пример изучения жизни в самих местах, этому примеру должны последовать наши каракалпакские писатели»⁷, История пропитана духом национальной местной земли, её традиций и обычаев. Неслучайно в поступках Сулув выражены некоторые качества Гулойим из эпоса «Сорок

⁶ Қўшжонов М. Бадииятнинг олмос жилолари // Халқ сўзи. – Т., 2002. 20 сентябрь.

⁷ Маҳорат мактаби. – Т., 1962. – Б. 319.

девиц». Мы думаем, что Гулойим была для писателя образцом для подражания при создании образа Сулув.

«Каракалпакская повесть» — первое крупное произведение, написанное о жизни каракалпаков, одна из значимых страниц наших литературных отношений. Недаром произведение А.Мухтара «Каракалпакская повесть» упоминается в первую очередь при разговоре о каракалпакско-узбекских литературных связях, особенно о произведениях узбекских писателей, посвященных жизни каракалпаков.

Третий параграф второй главы **«Изучение творчества Бердаха в узбекском литературоведении»** посвящен изучению литературных связей между Узбекистаном и Каракалпакстаном, в частности, научным исследованиям узбекских учёных, посвященным каракалпакской литературе и каракалпакских ученых, посвященным узбекской литературе, в том числе изучению творчества Бердаха. На разных этапах развития узбекского литературоведения творчество Бердаха вызывало глубокий интерес у ученых. Были написаны научные труды, изданы книги, опубликованы статьи.

Вся научная деятельность ученого Б.Курбанбаева направлена на изучение творчества Бердаха. В таких книгах автора, как «Бердақ ижоди»⁸ («Творчество Бердаха»), «Бердақ ва ўзбек адабиёти»⁹ («Бердах и узбекская литература») творчество поэта исследуется в форме литературного портрета во взаимосвязи с узбекской литературой. В этих произведениях прослежен жизненный и творческий путь Бердаха, проанализированы художественные особенности его стихотворений и дастанов, социальное значение и дидактический характер его лирики.

В узбекском литературоведении литературная деятельность Бердаха изучалась в двух направлениях. В первом творчество поэта исследуется в форме литературного портрета, к нему относятся такие произведения, как к «Великий Бердах» В.Зохидова, «Певец добра» М.Кошджанова, «Народный поэт» Б.Назарова, «Счастье придет ли на наши земли», «Сокол современности», «Саз, созвучный времени», «Великий поэт каракалпакского народа»¹⁰. В этих произведениях творчество Бердаха научно обосновано на анализе произведений не только каракалпакской литературы, но и произведений всех тюркских народов, даже мировой литературы.

Есть один аспект, на который следует обратить внимание в этом процессе. На первый взгляд работы, написанные узбекскими учеными о творчестве Бердаха, и научные исследования в области каракалпакского литературоведения могут показаться схожими. На самом деле такой подход неверен, так как при тщательном сравнении исследований обнаруживаются различия в их значении и методах интерпретации. Скажем, каракалпакские

⁸ Курбонбоев Б. Бердақ ижоди. — Т.: Фан, 1977.

⁹ Курбонбоев Б. Бердақ ва ўзбек адабиёти. — Т.: Фан, 1982.

¹⁰ Зоҳидов В. Буюк Бердақ. Жаҳон бадияти зарварақлари. — Т.: Адабиёт ва санъат, 1980. — Б. 174-208; Назаров Б. Халқпарвар шоир // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 1988. 1 февраль; Его же. Иқбол келармикан бизнинг элларга. — Т.: Маърифат, 1998; Его же. Замон лочини / Бердақ. Танланган асарлар. Сўзбоши. — Т., 1998; Его же. Замонга ҳамнафас сўз // Халқ сўзи. 1998. 19 декабрь; Его же. Қорақалпоқ халқининг улуғ шоири // Ўзбек тили ва адабиёти. — Т., 1999. - № 1; Қўшжонов М. Эзгулик куйчиси. Жайхун жилолари. — Т.: Ўзбекистон, 2008. — Б. 74-79.

ученые изучают наследие поэта в рамках своего мировоззрения, критериев мышления и местно-национальных условий, а узбекские литературоведы подходят к предмету, исходя из своей точки зрения, своего метода исследования, своего литературоведения, своей окружающей среды, хотя и литературный материал, и источник тот же, но метод анализа разный. Важно, чтобы научные труды, написанные по узбекскому литературоведению, дополняли и расширяли каракалпакистику, создавались условия для обмена научным опытом в отношениях нашего литературоведения. Еще одним важным аспектом является то, что такие исследования служат для ознакомления узбекских читателей с творчеством Бердаха. Изучение творчества поэта в связи с узбекской литературой является вторым направлением процесса¹¹.

В эту группу можно включить и некоторые статьи ознакомительного характера, опубликованные в печати и посвященные жизни и творчеству каракалпакского поэта, основным темам и идеям его произведений, а также доклады на научных конференциях, посвященных каракалпакской литературе и творчеству Бердаха.

В первом параграфе **«Общечеловеческая трактовка национальной темы»** третьей главы диссертации **«Уникальность узбекоязычных поэтов и писателей Каракалпакстана»** исследуется деятельность поэтов и писателей, проживающих в Каракалпакстане и пишущих на узбекском языке. На наш взгляд, эту группу писателей и поэтов отличает от литераторов других регионов Узбекистана следующие черты:

большинство литераторов, проживающих в Каракалпакстане, в первую очередь выбирают сюжеты из жизни этого региона. Стиль и методы создания каракалпакского национального колорита в их произведениях отличаются от работ узбекских литераторов других регионов Узбекистана;

каракалпакские и узбекские поэты-писатели живут и творят в одинаковых социально-экономических условиях, литературной среде, делятся опытом, учатся друг у друга, находятся под влиянием друг друга. Это сотрудничество положительно влияет на развитие обеих литератур;

узбекоязычные поэты и писатели из Каракалпакстана хорошо знают каракалпакскую литературу и язык, могут читать произведения в оригинале. На практике доказано, что эта возможность возрастает при литературном влиянии, взаимном обмене опытом, написании произведений в духе каракалпакского колорита;

доскональное знание писателями и поэтами двух литератур и двух языков пригодится в их переводческой работе. Это подготавливает почву для повышения художественного уровня переводов.

Результат этих возможностей можно увидеть на примере творчества народной поэтессы Каракалпакстана, лауреата государственной премии имени Бердаха Г.Матёкубовой. Хорошо знает каракалпакский язык и литературу. Основная тема большинства её произведений – Каракалпакстан, каракалпакская жизнь. Она опытный и умелый мастер слова в создании каракалпакского

¹¹ Курбонбоев Б. Бердак ва ўзбек адабиёти. – Т.: Фан, 1982.

национального колорита в каждом произведении, вне зависимости от жанра. Около сорока книг автора, изданных на узбекском, каракалпакском и русском языках в жанрах поэзии, прозы, публицистики и драматургии, в основном рассказывают о каракалпакской жизни. Поэт имеет определенный опыт перевода каракалпакской литературы на узбекский и узбекской литературы на каракалпакский язык.

Второй параграф этой главы называется **«Выражение национального колорита в произведениях на каракалпакскую тематику»**. В этом параграфе были проанализированы былины, оды, отражающие жизнь каракалпаков, их идейно-художественные особенности, превращение реальности жизни в реальность художественную, мастерство автора в создании художественного образа, национальный колорит. Для анализа темы была выбрана работа Г.Матёкубовой. В своей лирике поэтесса выразила красочные страницы каракалпакской жизни в реалистической, лаконичной художественной форме, а в своих эпосах смогла описать материал жизни в эпическом плане, с единым сюжетом, через художественные образы, через национальный дух. В таких эпосах, как «Отец», «Сердце Жирова», «Белые тропы», «Солнце, впадающее в реку», «Река, впадающая в знания», «Самый нежный цветок», «Ойбалдок», она смогла передать чувство гордости, радости за Родину, за жизнь и независимость, как каракалпакский мастер художественного слова. Её жизненный опыт, философское мышление, глубокое чувство национальной и местной среды – факторы, обеспечивающие успех и колорит эпоса.

В последние годы поэтесса пробовала себя и в жанре касыда. Известные люди Каракалпакстана писали оды, посвященные важным событиям. Касыды поэтессы («Мой обновлённый каракалпакский день», «Отец народа») опубликованные в сборнике «Обновленный мой каракалпакский край»¹² в известной степени стали новинкой в каракалпакской и узбекской литературе. Суть касыд не в возвышенных призывах, пустых гимнах и голословных похвалах. В Каракалпакстане героями касыд стали люди, заслужившие уважение народа и чьи имена вошли в историю. Правдиво трактуется, что автор, как общественный деятель, действовал солидарно с некоторыми героями поэмы. Поэтическая душа, острый публицистический взгляд и истинный патриотизм в касыдах-эпосах напоминают дух времени в каждом стихе и в каждом эпизоде. Каракалпакский фольклор, вплетенный в текст и написанный в стиле народных эпосов, является еще одной особенностью, создающей своеобразие касыд. И эта особенность обеспечила национальный колорит произведения, упрочила его популярность. Это хороший пример соединения фольклорных традиций с письменной литературой.

Такие яркие представители литературы, как Я.Кучкаров, Г.Рахимова, А.Окназаров, Н.Матёкубова, З.Ишманова, М.Юсупова, Г.Ёкубов, М.Ахмедов, Х.Абдусодик, З.Нурумбетова, Г.Давлетова, К.Юнусова живут в Каракалпакстане и пишут свои произведения на узбекском языке (некоторые на обоих языках).

¹² Матёкубова Г. Янгиланган қарақалпақ диёрим. – Нукус: Қарақалпағистон, 2020. – Б. 67-123.

Третий параграф третьей главы называется **«Особенности создания образа в драматургии и публицистике»**. В этой части работы исследуется репрезентация каракалпакской темы в драматическом и публицистическом жанрах, оригинальность и умение писателя создать образ. Объектом анализа является поэтическая драма Г.Матёкубовой «Каторда норинг бўлса (досл. «если в караване у тебя будет верблюд-самец, то груз твой на земле не останется») (т.е. если у тебя есть опора, то тебе нечего бояться)».¹³ Драма посвящена показу сложного жизненного пути каракалпакского ученого и поэта, государственного деятеля Н.Жапакова. Произведение автобиографично. Автор выбрал драматические события из жизни исторической личности. Он умел реально показать вклад человека в развитие республики на примерах важных событий, серьезных конфликтов, ярких образов.

Говоря об авторских сценических произведениях, необходимо также упомянуть либретто «Гулойим»¹⁴, написанное по сюжету эпоса «Сорок девушек». Либретто было поставлено в главном театре Каракалпакстана, было восторженно встречено и высоко оценено публикой и специалистами. Хотя основной сюжет эпоса в либретто сохранен, в трактовке персонажей есть большая разница. Образы Гулойим, Арслана и Оллаёра переосмыслены в уникальном духе новой эпохи. Сочетание романтических и реалистических картин — большое достижение, и это работа, соответствующая времени. Важно отметить, что благодаря «Гулойим» каракалпакское оперное искусство обогатилось новым произведением.

Есть еще один жанр, который делает творчество Г.Матёкубовой колоритным, разнообразным. Это художественная публицистика. Она профессиональный журналист, хорошо знающий правила жанра. И в каракалпакской, и в узбекской литературе поэтесса известна и признана как опытный журналист, публицист-писатель. В прозаической книге «Страна любви»¹⁵ собраны её лучшие публицистические произведения. Существуют десятки, если не сотни публицистических произведений, таких как «Богач, выросший на берегу Джайхуна», «Символы свободы», «Мой народ встал на великий путь», «Исповедь счастливых дней», «Народное доверие — это верность и ответственность перед Родиной». В каждом из них отражены желания и чаяния узбекского и каракалпакского народов, их достижения, прославляется сам народ, Родина, показана гордость и радость за достижение независимости, результаты проведенных реформ, все события современной жизни народа и общества находят отклик в перо публициста-писателя. От других собратьев по преу публицистику этого автора отличает такая особенная черта, как то, что Г.Матёкубова — поэтесса.

В прозе, скажем, в публицистике, когда впечатления, добрые чувства, радости и заботы не могут вместиться в прозу, она пользуется поэтическим

¹³ Матёкубова Г. Каторда норинг бўлса. Шеърлий драма. “Йўлларингга чикдим”. — Нукус: Қорақалпоғистон, 1997. — Б. 331-383.

¹⁴ Матёкубова Г. Гулойим. Опера учун либретто. “Йўлларингга чикдим”. — Нукус: Қорақалпоғистон, 1997. — Б. 384-431.

¹⁵ Матёкубова Г. Муҳаббат юрти. — Т.: Тиббиёт, 2002. — Б. 400

пером и вкладывает свои переживания в стихи. Наверное, поэтому в её публицистике веет тональностью поэзии.

Первый параграф четвертой главы диссертации **«Литературные связи и художественный перевод»** называется **«Новые переводы каракалпакской классической поэзии»**. В этом параграфе научно обосновывается то, что литературный перевод с узбекского языка на каракалпакский и с каракалпакского на русский занимает лидирующее место в литературных связях между народами Узбекистана и Каракалпакстана, вносятся предложения, обосновываются выводы. Например, творчество Бердаха уже много лет интересует узбекских переводчиков. Произведения Бердаха впервые попали в Узбекистан через переводы Миртемира¹⁶.

Традиция знакомить узбекских читателей с поэзией поэта продолжается и по сей день. Переводы произведений Бердаха такими поэтами, как М.Али, Э.Очилов, М.Ахмед, Г.Матёкубова, пользуются популярностью у поклонников.

Эргаш Очилов – ученый-переводовед, переводчик – один из тех, кто действительно занимался переводом произведений Бердаха на узбекский язык. Он перевёл, точнее, узбекизировал около шестидесяти стихотворений Бердаха и опубликовал их в 2021 году под названием «Для народа». Опыт переводчика, которым он обладал в переводе восточной классической литературы, пригодился при переводе поэзии Бердаха. Большинство переводов передают дух оригинала. Такие особенности поэтического стиля Бердаха, как простота и ясность языка, народность поэтических произведений переданы точно так же, как и в оригинале. Переводы таких стихотворений Бердаха, как «Для народа», «Показалось», «Надо», «Искала я», «Лучше», «Налог», «Не было»¹⁷ и других доставляют такое же удовольствие, как и чтение оригинала. Конечно же, эти стихи были переведены и другими поэтами. Уникальность Э.Очилова в переводе заключается в том, что он переводил стихи совершенно не сокращая их. В переводе не было пропущено ни одного абзаца, даже строчки. К сожалению, переводчики поэзии Бердаха неоправданно сократили большую часть стихов поэта. В этом смысле мы поддерживаем принцип перевода Э.Очилова. Конечно, эти пункты не означают, что перевод полностью свободен от недостатков. Переводчик допустил небольшие ошибки в переводе некоторых стихотворений. Приведём примеры, перевод строфы «Қошшы ертпей кейнине» из стихотворения «Нодон бўлма» («Не будь неграмотным») осуществлён следующим образом: «Қолдириб гап сўз кейнингга» («Оставив речь за собой»). Слово каракалпакского языка «қошшы», «қошшым» переводится как хамкорим, хамнафасим («партнер», «соратник»), иногда служит форма обращения к другому человеку. Конечно, эти мелкие огрехи несравнимы с общим объемом перевода, тем более, что этот перевод оценивается нами положительно.

Стихи Ажинияза, классика каракалпаков, были изданы на узбекском языке в переводе Р.Мусурмана. Мы сравнили переводы стихотворений с их

¹⁶ Бердақ. Танланган асарлар (қорақалпоқ тилидан Миртемир таржимаси). – Т., 1951

¹⁷ Бердақ. Халқ учун. – Т., 2021. – Б. 13-142 (қорақалпоқ тилидан Э.Очилов таржимаси).

оригиналами. Используя свой поэтический опыт, переводчик смог перевести эти произведения на узбекский язык на уровне, удовлетворяющим читателей.

Стихотворения Ажинияза «Бўлмас», «Яхши», «Не билсин», «Бўларми», «Қадрини» («Не будет», «Хорошо», «Кто знает», «Будет ли», «Ценность») прославляют гуманистические идеи. Произведение «Бўлар» написано редифом в стихотворном размере «бармоқ» («палец»). Способ и язык изложения просты и ясно, стихотворение читается легко. В переводе эти компоненты даны в соответствующей мере. Сравните:

Báhár ótip kelse jazlar,
Sallanısıp sárwi nazlar,
Ġanquldaġan quba ġazlar,
Kólli bolar, kólsiz bolar...¹⁸

В переводе:

*Bahor o'tib, kelsa yozlar,
Sollanishar sarvinozlar,
«Quv-quvlagan» oqqush g'ozlar
Ko'lli bo'lur, ko'lsiz bo'lur*¹⁹.

Считаем справедливым сказать, что переводы некоторых строф стихотворения не удались. Строка «*Журегине салмаң дэртлер*» переводится как «*Юрагига солур дардлар*». Поэт хочет сказать, не мучайте смелых парней. Переводчик допустил небольшую ошибку, неправильно употребив притяжательный суффикс. Другая строка тоже переведена неудачно: «*Кеўлимде көп қайғы қалым*» переведена как «*Кўнглида кўп қийлу қолим*». Что значит «*Қийли қоли*» на узбекском? Неизвестно читателю. Правильным ли является перевод строфы «*Мойны кулаш эреби атлар*» как «*Бўйни гажак тулпор отлар*» («Лошади с кружевной, кудрявой шеей»? Каковы они «*Бўйни гажак отлар*» («Лошади с кружевной, кудрявой шеей»? Не всегда оправдано передача некоторых слов, имеющих одинаковую форму, но разное значение в языке оригинала и в языке перевода.

Несмотря на некоторые подобные неточности, встречающиеся в переводе, следует отметить стремление Р. Мусурмона познакомить узбекских читателей с наследием Ажинияза.

Во втором параграфе данной главы «**Мастерство переводчика при переводе эпоса и поэм**» был проведен анализ перевода эпоса «Сорок девушек»²⁰ из каракалпакской литературы на узбекский язык и эпоса «Сурат»²¹ на каракалпакский язык. «Сорок девушек» на самом деле перевели на узбекский язык Уйгун и Миртемир. О части эпоса, переведенной Уйгуном, З.Салимова опубликовала статью «Сорок девушек» в узбекских тонах»²². В нашей работе мы анализируем переводы Миртемира. Если не принимать во внимание, что был осуществлён сокращенный перевод части эпоса

¹⁸ Эжинияз. Таңламалы шығармалары. – Т.: Тафаккур бўстони, 2019. – Б. 76.

¹⁹ // Шарқ юлдузи. – Т., 2015. - № 5.

²⁰ Қирқ қиз. Эпос (қарақалпақ тилидан Миртемир таржимаси). – Т., 1956.

²¹ Миртемир. Қарақалпақ дәптери (өзбек тилинен Х.Сейтов аўдармасы). – Нөкис: Қарақалпақстан, 1980.

²² Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Т., 1975. – Б. 244-253.

Миртемиром, то в целом перевод можно оценить положительно. В переводе Миртемира хорошо представлены образные выражения, использованные в произведении, эпизоды, доставляющие эстетическое наслаждение, сцены, помогающие ясно представить себе событие, ситуацию, поле действия персонажей, к ним относятся такие выражения, как «Тутдай бўлиб тўкилган», «Юрак чоки сўкилган», «Оқ теракдай қулайди», «Чигирткадай босарди» ёки «Бўри теккан подадай», «Тол чивикдай буралибди белингиз», «Булутлардай қуюлиб, Ёққан қордай уйрилиб», «Ўлат теккан мол янглиз», «Юлдузлардай оқиб кетди», «Қизил гулдай сўлармиз» («Рассыпанный, как плоды тутовника», «Распоротое сердце», «Падает, как белый тополь», «Раздавливал, как кузнечика» или «Как стадо, которого коснулся волк», «Ваша спина искривлена, как ветка ивы», «Лились, как облака, Падали, как снег», «Подобно пораженным мором коровам», «Текли, как звезды», «Мы увядаем, как красный цветок»), эти тропы и метафоры более ясно описывают обстоятельства и условия, настроение персонажей в той или иной ситуации, а самое главное, усиливают и поднимают на более высокий уровень художественно-эстетическое содержание произведения. Поэтический опыт позволил на высоком уровне перевести стихотворную речь и диалоги. Также с интересом читаются в переводе эпизоды, связанные с поступками Гулойим и Арслана, сцены встречи, действия на поле боя, образы любви и верности друг другу. Перевод эпоса «Сорок девушек» на узбекский язык содействует его ещё большей популярности среди читателей.

Положительной оценки заслуживает и перевод «Сурат»а (перевод Х.Сейтова) на каракалпакский язык. В переводе сохранена художественно-эстетическая ценность произведения. Поэма состоит из отдельных лирических сцен. Каракалпакский читатель, равно как и узбекский, чувствует и боль Тошлана, пострадавшего из-за неверной спутницы жизни (Ойсулув), мелодию коллизию, лежащей в центре каждого лирического отрывка. Но имеется и претензия к переводчику.

Переводчик также имеет определенную степень свободы при переводе произведения. Однако эта свобода не означает, что можно добавить событие, стих или деталь, которых нет в исходной версии. К сожалению, такая ошибка была допущена при переводе «Сурат»а на каракалпакский язык. Например, вдохновленный стихотворением Миртемира «Янгаджон», переводчик сам написал четырехстрочное стихотворение и добавил его к переводу. Верно, что четыре строфы, сотканные переводчиком, во всех отношениях подходят к «Янгаджону» и очень соответствуют его смыслу. Читателю даже в голову не приходит, что переводчик написал «лишнее». На наш взгляд, использовать и продвигать этот опыт неправильно, потому что надо переводить только то, что есть в тексте оригинала, это непреложное правило в практике перевода. Переводы, несмотря на некоторые недостатки, являются хорошими образцами каракалпакской и узбекской переводной литературы.

В третьем параграфе этой главы «Новый этап перевода каракалпакской литературы» анализируются успехи и некоторые недостатки в переводе каракалпакской литературы за годы независимости. В годы независимости среди других жанров литературы внимание уделялось произведениям

художественного перевода. Количество переводчиков увеличилось. Также были усилены требования к художественным переводам. Возникла потребность в переводе уделять больше внимания качеству, а не количеству. В основном утверждалось, что художественные переводы являются одним из удобных средств развития литературных связей. Художественный перевод оказался не просто литературным явлением, а процессом, имеющим политическое значение. Увеличение числа профессиональных переводчиков также положительно сказалось на качестве перевода.

Начался новый этап перевода узбекской литературы на каракалпакский язык и произведений каракалпакского народа на узбекский язык. Одним из переводчиков, внесших значительный вклад в эту область, является поэт и переводчик Р.Мусурман. Он один из переводчиков, активно переводящих каракалпакскую литературу на узбекский язык. До сих пор он знакомит узбекских читателей с произведениями каракалпакской классической и современной литературы. На узбекском языке были изданы стихи Ажинияза, «Избранное» И.Юсупова, повести и рассказы К.Каримова, Ш.Уснатдинова, О.Абдурахмонова, М.Низонова, поэтические произведения таких поэтов, как Б.Генджемуратов, Ш.Аяпов, Р.Мусурман. Уровень переводов разный. Есть хорошие переводы, встречаются и художественно пустые переводы. Есть и посредственные переводы. Например, хорошо переведены стихи К.Каримова из циклов «Сўқмоқ», «Кўклам ёмғири», «Айронсан» («Улицы», «Весенний дождь», «Ты айран»). Однако в переводе романа писателя «Оғабий»²³ много недостатков. Более широкое мнение о них высказано в диссертации. В целом новый этап переводов каракалпакской литературы заслуживает положительной оценки как по количеству, так и по качеству.

Б.Генджемуратов – один из талантливых поэтов с собственным поэтическим голосом и уникальным направлением таланта в современной каракалпакской поэзии. Р.Мусурман также обращается к поэзии этого поэта. Переводы стихотворений поэта «Ватан», «Бий оға», «Минг манзилдан узок», «Одам ота ва момо Ҳаво қиссаси», «Инсон», «От қиссаси», «Бир онанинг болаларига» («Родина», «Бий-ага», «Вдали от тысячи адресов», «Повесть об Адаме и Еве», «Человек», «Повесть о коне», «Детям одной матери») на узбекский язык производят хорошее впечатление на читателя. Вот небольшой пример из перевода поэмы «Бий ага»:

Táńrim bizge artıq dúnya bermedi,
Eselep muhabbat berdi, biy aǵa.
Saǵınıp semserip Leylim sermedi,
Tórelik tonıńdı búgin kiy aǵa...

В переводе:

*Tangrim bizga ortiq dunyo bermadi,
Ming bora bisyor ishq berdi, biy og'a.
Sog'inch shamshirini Laylim sermadi,
To'ralik to'ningni bugun kiy, og'a...*

²³ Каримов К. Оғабий. Роман. – Т.: Ғафур Ғулом. 2020. – Б. 288 (с каракалпакского языка перевод Р.Мусурмана).

Видно, что в переводе хорошо выражены философская глубина, образное толкование, национальные особенности. Успехом как поэта, так и переводчика является то, в переводах всех стихотворений Б.Генджемуратова соразмерно переданы уникальная манера автора оригинала, его художественная интерпретация поэта, переведены все компоненты оригинала.

Положительно можно оценить и переводы на узбекский язык таких стихотворений известного поэта Ш.Аяпова, как “Ko‘zlarimg sening” («Твои глаза твои») и “Yoshlik” («Молодость»). Серьезных ошибок в переводах этих произведений нет. Смысл, поэтический тон и построение оригинального стихотворения в переводе те же. Здесь помог и поэтический опыт Р. Мусурмана.

Общий вывод главы состоит в том, что ведущее место во взаимоотношениях двух литератур занимает взаимный художественный перевод. Это явление имеет большое значение в развитии литературы и литературных связей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Среднеазиатская литература в основном относится к группе тюркоязычных литератур. Непрерывность границ, близость языка, общность культуры, сходство фольклора и письменной литературы, сходство традиций и, главное, единство исторических корней были важными средствами в развитии литературных связей. Ярким примером этого является взаимосвязь и взаимное творческое влияние узбекской литературы с братскими литературами, например, каракалпакской литературой.

2. Велика опосредующая роль писателей и поэтов в любых национальных литературных отношениях. Без литературных деятелей трудно поддерживать литературные связи. Писатели и поэты – это «мостик», соединяющий литературу, один из инструментов, влияющих на ее развитие. На этой основе развивались каракалпакские и узбекские литературные связи, с именами этих мастеров слова связаны литературные открытия. Благодаря таким писателям, поэтам и переводчикам, как Миртемир и И.Юсупов, Дж.Аймурзаев и Г.Гулям, Т.Кайпбергенов и А.Мухтор, Т.Джумамуратов и С.Ахмад, А.Орипов и О.Абдурахманов, а также целой плеяде других мастеров слова современная литература двух братских народов развивается и совершенствуется, упрочняются и ширятся литературные связи между народами.

3. Также фактом является то, что в узбекско-каракалпакских литературных отношениях продолжается традиция каракалпакских писателей, пишущих об узбекской жизни, узбекских мастеров слова, пишущих произведения о каракалпакской жизни, что расширяет содержание наших литератур, обогащает ее содержание, служит дружбе народов и развитию литературы. Такие произведения, как повесть Миртемира «Каракалпакская тетрадь», А.Мухтара «Каракалпакская повесть», циклы поэтических сборников С.Акбарий «Сулув сулув эмас, суйган сулув» («Не та красавица красива, что красива, а та красива, которая любима»),

Дж.Аймурзаева, Т.Джумамуратова, И.Юсупова, О.Абдурахмонова, К.Каримова и Г.Матёкубовой развивают литературные связи, что является причиной упрочнения отношений между братскими народами.

4. В литературном общении важна литературная традиция, взаимодействие. Наукой доказано, что чем активнее продолжаются эти процессы, тем более творчески усваиваются поэтические опыты других литератур, тем больше появляется в литературе новшеств и литературных открытий. Продолжение традиций Г.Гуляма в каракалпакской литературе, развитие поэтических опытов И.Юсупова в творчестве узбекских мастеров слова, опыт исторического романа Т.Кайпбергенова, ставший уникальной традицией для узбекских писателей, показывают, что литературная традиция есть результат взаимного обмена опытом и литературным влиянием.

5. Литературоведческие связи также являются одним из ведущих направлений узбекско-каракалпакских, каракалпакско-узбекских литературных связей. Большое значение в литературных отношениях имеют научные исследования узбекских ученых о каракалпакской литературе, каракалпакских писателях и поэтах, и, наоборот, изучение каракалпакскими литературоведами узбекской литературы, творчества узбекских поэтов и писателей. Популяризация этого процесса наряду с показом художественного мастерства имеет как практическое, так и теоретическое значение. Яркими страницами литературоведческих отношений могут быть исследования творчества Бердаха, Аджинияза, И.Юсупова, Т.Кайпбергенова узбекскими литературоведами и труды каракалпакских ученых об А.Навои, Г.Гуляме, Миртемире, А.Мухторе и др.

6. В поэтическом и прозаическом творчестве поэтов и писателей, живущих в Каракалпакстане и пишущих на узбекском языке, преобладает каракалпакская тема. В их произведениях по сравнению с произведениями узбекских мастеров слова из других регионов национальный колорит каракалпакского края отражен естественно и органично. Доскональное знание двух языков создает широкие возможности для перевода. На примере многогранного и плодотворного творчества Г.Матёкубовой можно увидеть уникальность узбекоязычных мастеров слова Каракалпакстана.

7. Многогранны и содержательны литературные связи при взаимных художественных переводах. На узбекский язык переведены поэтические и прозаические произведения таких представителей каракалпакской литературы, как Бердах, Аджинияз, Дж.Аймурзаев, И.Юсупов, Т.Кайпбергенов, К.Каримов, О.Абдурахманов. Также на каракалпакском языке были изданы произведения таких писателей, как А.Навои, Г.Гулям, Х.Олимжон, Зульфия, О.Якубов, Ш.Рашидов, С.Ахмад, А.Орипов, Э.Вахидов. Но, к сожалению, хотя и много перекрестных переводов из двух литератур, однако вопрос качества оставляет желать лучшего. Недостаточное знание языка оригинала переводчиками, их малый опыт и отсутствие навыков перевода, творческого таланта снижают уровень переводов.

8. Поскольку литературные связи являются одним из необходимых условий развития литературы, на повестку дня необходимо поставить вопрос всемерной и всесторонней поддержки и развития процесса, восстановления и содействия

добрым традициям прошлого (регулярно организовывать литературные и художественные недели, встречи единомышленников, живые диалоги, активизировать взаимные художественные переводы, повышать их качество, празднование юбилеев в сотрудничестве), при этом необходимо помнить, что внедрение новых форм - одна из потребностей периода независимости.

9. В рамках важного лозунга «Дружба литератур — дружба народов» одной из важных задач литераторов является создание произведений искусства, служащих дружбе народов в истинном смысле этого слова, без фальшивых гимнов, без календарных событий, а с высокой духовно-просветительской ценностью. Правда, в последние годы эта тема почти забыта в литературе. Произведений искусства, которыми можно гордиться, очень мало. Задача написания художественных произведений, направленных на пропаганду дружбы и братства, является требованием сегодняшнего дня, чрезвычайно актуальным вопросом.

10. Есть еще один существенных недостаток в развитии литературных связей. Научные и литературные статьи о литературных связях редко публикуются в периодических изданиях двух республик. Если литературные связи Средней Азии, новости в той или иной литературе, изменения в развитии тех или иных жанров, передовой опыт будут освещаться на страницах газет и журналов, процесс сближения национальных литератур ускорится, будет создана почва для обмена опытом, а литературные связи будут еще больше укрепляться.

11. Каракалпакско-узбекские и узбекско-каракалпакские литературные связи прошли проверку временем. Они всегда развивались на основе взаимного опыта, работали в статусе «один наставник другому, другой ученик первому». Если творящие сегодня во славу развития этих двух судьбоносных литератур поэты, писатели, литературоведы станут более активными, то можно достичь более высоких целей.

12. Изучение вопросов взаимодействия и влияния национальных литератур, похоже, было несколько забыто в годы независимости. Литературоведы несут ответственность за исследование темы. Еще раз подчеркнем, что создание фундаментальных исследований по теме и издание книг является одной из актуальных задач литературоведов, потому что чем полнее и глубже будет изучена область, тем более расширятся возможности каракалпакской и узбекской литератур, будут вноситься новые предложения и замечания, происходить коренные повороты и подъемы в развитии литературных отношений. Понятно, что это положительно скажется на развитии двух литератур.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL ON THE
BASIS OF THE NUMBERED SCIENTIFIC COUNCIL AT KARAKAPLAK
STATE UNIVERSITY**

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

KURAMBAEVA GULANDAM KARIMBAEVNA

**LITERARY REALTIONS OF UZBEK AND KARAKALPAK
(literary communication, interaction and literary translation)**

**10.00.06 - Comparative literary criticism,
contrastive linguistics and translation studies**

**ABSTRACT
OF DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOLOGICAL SCIENCE (DSc)**

The theme doctor of philological science (DSc) thesis was registered by the Supreme Attestation Commission under № B2022.4.DSc/Fil489.

The doctoral thesis was written at Institute.

The abstract of the thesis in three languages (Uzbek, English, Russian (summary)) is logged on the web-sites of the Scientific Council (www.karsu.uz) and the information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz)

Scientific advisor:

Kenesbay Allambergenov

Doctor of Philological sciences, professor

Official opponents:

Gayliyeva Ogulbay Kurbanmuradovna

Doctor of Philological sciences (DSc), professor

Karimov Bakhodir Nurmetovich

Doctor of Philological sciences, professor

Xalliyeva Gulnoz Iskandarovna

Doctor of Philological sciences (DSc), professor

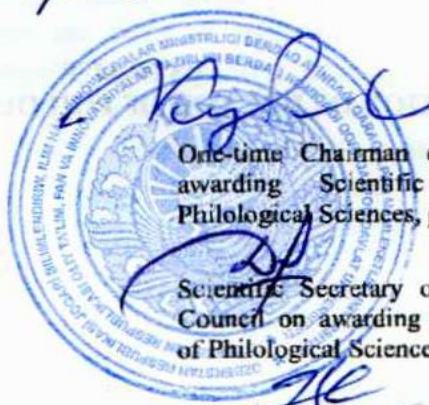
Leading organization:

**Academy of Sciences of the Republic of
Uzbekistan Institute of Uzbek language,
literature and folklore**

The defense of the dissertation will be held on may 12 2023, at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 DSc 03/30.04.2021. Fil.20.01 at Karakalpak State University named after Berdak. (Address: 230112, Nukus, Ch.Abdiror St, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email karsu_info@edu.uz).

The Dissertation is Available at the Information Resource Centre of Karakalpak State University. (Registered under number 133 Address: 230112, Nukus, Ch.Abdiror St, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email karsu_info@edu.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on april 20, 2023.
(Digital Registry note № 1 as of april 20, 2023).



K.K. Orazimbetov

One-time Chairman of the Scientific Council
awarding Scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, professor

D.B. Seytkasimov

Scientific Secretary of the one-time Scientific
Council on awarding scientific degrees, Doctor
of Philological Sciences (PhD), docent

K.K. Jarimbetov

Chairman of the Scientific Seminar at the one-
time Scientific Council on awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
professor

INTRODUCTION (the abstract of the (DSc) dissertation)

The aim of the research work. It is to show the place and importance of Uzbek and Karakalpak literary relations in the development of two literatures on the basis of the study of forms of literary communication, such as the tradition of literary communication, mutual influence, brotherhood, the experience of creating in two languages, literary translation.

The object of the research work. Prose and poetic works written in different years in Uzbek and Karakalpak literature were selected as the object of research. Mirtemir's "Qoraqalpoq daftari", A.Mukhtar's "Qoraqalpoq qissasi", G'.G'ulom, J.Aymurzayev, I.Yusupov's poems on the topic, S.Akbary's "Suluv is suluv emas, suygan suluv" poetry series, G.Matyoqubova, N.Matyoqubova, Y.Kochkarov, M.Kurbanboeva examples of works of, researches of Uzbek literary scholars dedicated to the creative activity of Berdak and T.Qaypbergenov, translations from the literature of two peoples (Ajiniyoz, Berdak, K.Karimov, R.Musurmon, B.Genjemuratov, Sh.Ayapov, etc.) are the object of research does.

Scientific novelty of the research work:

it is shown by the example of the relations and mutual creative influence of Uzbek literature with sister literatures, in particular, Karakalpak literature, that living in the same region, language is close, cultures are common, commonalities in folklore and written literature, similarities in traditions, and most importantly, unity in historical roots is an important tool in the development of literary relations;

the important role of individual creators in the interaction between literatures is proved by the example of the work of writers and scholars who made a great contribution to the development of Uzbek and Karakalpak literary relations;

the tradition of creating in two languages not only expands the possibilities of poets-writers in the literary environment, but also gives a positive impetus to the development of two literatures;

it has been proven that poets and writers living in Karakalpakstan and writing works in Uzbek language have the main place to create works on the subject of Karakalpak, that the national color of Karakalpak is reflected in these works in comparison to the works of Uzbek artists from other regions;

it has been proved in the case of Uzbek-Karakalpak literary relations that mutual literary translations are one of the effective forms of developing literary relations that have passed the test of time.

Practical results of the research work:

the fact that the Uzbek and Karakalpak literary relations served as a school of creativity in the development of both literatures, in the activities of certain artists, and in mastering the secrets of artistic skills, was determined by the example of the works of a number of poets and writers;

it has been proven that individual creators play an important role in the establishment of communication between one literature and another, thanks to which new themes, forms, styles enter the literature, artistic translations are made, literary relations gain practical importance in the exchange of scientific experience;

it has been proven that the tradition of creating in two languages not only expands the possibilities of the poet or writer in the literary environment, but also contributes to the development of two literatures;

it has been determined that the more attention is paid to literary translation, the more the influence of literature on each other increases, enriching and serving each other's development;

Implementation of the research results. Regarding the scientific results obtained regarding the study of the subject of Uzbek-Karakalpak literary relations and the peculiarities of the translation of Karakalpak literature into the Uzbek language:

it is shown by the example of the relations and mutual creative influence of Uzbek literature with sister literatures, in particular, Karakalpak literature, that living in the same region, language is close, cultures are common, commonalities in folklore and written literature, similarities in traditions, and most importantly, unity in historical roots is an important tool in the development of literary relations. It was used in the fundamental project FA-F-1-005 "Researching the history of Karakalpak folklore and literary studies" (2017-2020) carried out at the Karakalpak Humanities and Scientific Research Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (2017-2020) reference No. 481/1 of the institute dated November 25, 2022). As a result, it was possible to generalize new information about Uzbek-Karakalpak literary relations;

from scientific conclusions on Uzbek-Karakalpak literary relations in the years of independence, translated works of poets and writers from both literatures FA-F1-0-43429 "Researching the history of Karakalpak folklore and literary studies" (2017) -2020) was used in the fundamental project (Reference No. 482/1 dated November 25, 2022 of the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute of the Karakalpakstan Department of the Autonomous Republic of Uzbekistan). As a result, it was possible to generalize new information about Uzbek-Karakalpak literary relations;

scientific-theoretical views related to Karakalpak and Uzbek literary studies were enriched with new information and new directions and scientific views in the study of Uzbek-Karakalpak literary relations were improved in the monograph published by the author ("Literary relations of Uzbek and Karakalpak". Tashkent. "EFFECT-D", 2022). Also, this monograph is submitted for deposit as an object of copyright (Certificate No. 005053 dated September 8, 2022 of the state institution "Intellectual Property Center" under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan). As a result, new directions have been reached in the study of Uzbek-Karakalpak literary relations;

the conclusions related to the responsibility of literary translation and translators, the creativity of writers-poets in Uzbek and Karakalpak language were used in roundtable discussions, meetings and gatherings of the Writers' Union of Karakalpakstan with young artists, seminars on the topic of brotherhood (Reference No. 116 of the Writers' Union of Karakalpakstan dated November 28, 2022). As a result, it was possible to study translation studies in a new theoretical aspect;

the results of the dissertation, which researched the mediating role and importance of individual artists in literary relations, friendship and brotherhood, the ability to create national color in the works written in Karakalpak and Uzbek literature, were noted as a theoretical and practical factor in a series of events dedicated to the creative heritage of Ibrayim Yusupov held at the Berdak National Museum of the Republic of Karakalpakstan (Republic of Karakalpakstan Reference No. 2-04/1655 of the Ministry of Culture dated November 29, 2022). As a result, the place of I.Yusupov's work has been determined in the history of Uzbek-Karakalpak literary relations;

the importance of literary relations in socio-political, cultural life, in the literary process, the role of bringing peoples and literature together and strengthening friendship relations, the results of the dissertation have gained practical importance in the activities of the Karakalpak State Musical Theater named after Berdak (Order of the Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan dated November 11, 2022 2-04/ reference number 1540). As a result, possibilities for further development of bilateral friendship and literary relations have been shown;

from the theoretical conclusions of Uzbek and Karakalpak literary relations, the informational program "Axborot" aired on the channel "Uzbekistan 24" of the TV of Uzbekistan, the broadcast "Nation and Spirituality" of the radio of Uzbekistan, the programs "Әссалаўма алейкум Қарақалпақстан", "Әдебият хәм заман" of the Karakalpakstan radio channel "Мийрас", "Руўхыйлық бостаны" were used to create the scenarios of the broadcasts (reference No. 05-22/496 dated August 12, 2022 of Karakalpakstan Television and Radio Company). As a result, ways to raise bilateral Uzbek-Karakalpak and Karakalpak-Uzbek literary relations to higher levels have been determined.

The outline of the thesis. The composition of the dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of used literature, the total volume of which is 224 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Қурамбоева Г.К. Миртемир ва қорақалпоқ адабиёти. Монография. – Т.: Ўзбекистон, 2020. - 12,6 б.т. – 237 б.
2. Қурамбоева Г.К. Адабий дўстликка йўғрилган ижод. Монография. – Т.: EFFECT-D, 2021.- 6,5 б.т. – 60 б.
3. Қурамбоева Г.К. Ўзбек ва қорақалпоқ адабий алоқалари. Монография. – Т.: EFFECT-D, 2022. - 15,25 б.т. – 244 б.
4. Қурамбоева Г.К. Қорақалпоғистонда яшаб ўзбек тилида ижод қилаётган шоирлар лирикасининг ўзига хослиги // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2011. - №1-2. – Б. 70-73 (10.00.00. №2).
5. Қурамбоева Г.К. Қорақалпоғистондаги ўзбек ижодкорлари // *Ўзбек тили ва адабиёти.* – Т., 2012. - №1. – Б. 79-82 (10.00.00. №14).
6. Қурамбоева Г.К. “Қорақалпоқ дафтари” ва “Қорақалпоқ қиссаси” янги талқинда // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2012. - №1-2. – Б. 62-65 (10.00.00. №2).
7. Қурамбоева Г.К. Бир рамзий образнинг икки хил талқини // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2012. - № 3-4. – Б. 76-81 (10.00.00. №2).
8. Қурамбоева Г.К. Шеърятда қорақалпоқ миллий колоритини яратиш усуллари // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2013. -№1. –Б. 63-66. (10.00.00. №2).
9. Қурамбоева Г.К. Лирикада поэтик образ яратиш маҳорати (Гулистон Матёкубова шеърятини мисолида) // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2013. - №2. – Б. 31-34 (10.00.00. №2).
10. Қурамбоева Г.К. Маънавий қадриятлар талқинидаги ўзига хослик (Гулистон Матёкубова дostonлари мисолида) // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2015. - №2. – Б. 24-26 (10.00.00. №2).
11. Қурамбоева Г.К. Миллий колорит ва бадиий талқин // *Ўзбек тили ва адабиёти.* – Т., 2015. - №5. – Б. 53-58 (10.00.00. №14).
12. Қурамбоева Г.К. Шеърятдан драматургияга // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2016. - №2. – Б. 50-52 (10.00.00. №2).
13. Қурамбоева Г.К. Лирик талқиндан - лиро-эпик тасвирга // *Ilm sarchashmalari.* – Урганч, 2016. - №3. – Б. 37-41 (10.00.00. №3).
14. Қурамбоева Г.К. Шеърятга йўғрилган публицистика // *Ilm sarchashmalari.* – Урганч, 2016. - №5. – Б. 61-66 (10.00.00. №3).
15. Қурамбоева Г.К. Қорақалпоғистондаги ўзбек тилли шоирлар // *Ўзбек тили ва адабиёти.* – Т., 2018. - №2. – Б. 113-117 (10.00.00. №14).
16. Қурамбоева Г.К. Тарихий шахслар образи ва бадиий талқин // *Ilm ha'm ja'miyet.* – Нукус, 2018. -№2. – Б. 38-4. (10.00.00. №2).
17. Қурамбоева Г.К. Изланувчан ижодкор // *Ўзбек тили ва адабиёти.* – Т., 2018. - №5. – Б. 73-76 (10.00.00. №14).

18. Қурамбоева Г.К. Ўзбек ва қорақалпоқ адабий алоқаларида Миртемир ижодининг воситачилик роли // *Ilm ha'm ja'miyet*. – Нукус, 2019. - №1. – Б. 38-40 (10.00.00. №2).

19. Қурамбоева Г.К. Миртемир - қорақалпоқ адабиётининг мохир таржимони // *Ilm ha'm ja'miyet*. – Нукус, 2019. - №4. – Б. 114-117 (10.00.00. №2).

20. Kurambaeva G.K. Uzbek writers in Karakalpakstan // *Academic research in educational sciences*. – India, 2020. Vol. 1. Is. 3. – P. 374-378. (Impact Factor. SJIF 2020: 4.804. № 23).

21. Қурамбоева Г.К. Қардошлик мавзусида шеърини туркум яратиш тажрибасидан // *Ilm ha'm ja'miyet*. – Нукус, 2020. - №4. – Б. 99-102 (10.00.00. №2).

22. Қурамбоева Г.К. “Қирқ қиз” эпоси Миртемир таржимасида // *Ўзбек тили ва адабиёти*. – Т., 2020. - №3. – Б. 63-67 (10.00.00. №14).

23. Қурамбоева Г.К. Адабий алоқалар – адабий жараён тақозоси // *Ilm ha'm ja'miyet*. – Нукус, 2022. - №1. – Б. 118-121 (10.00.00. №2).

24. Kurambaeva G.K. Ibrayim Yusupov and uzbek literature // *EPRA International journal of Research & Development (IJRD)*. – India, 2022. – P. 405-408. (Impact Factor. SJIF: 8.197. № 23).

25. Kurambaeva G.K. The distinctiveness of lyrics of poets which create in the uzbek language living in Karakalpakstan // *EPRA International journal of Multidisciplinary Research (IJMR)*. – India, 2022. Vol. 8. Is. 8. – P. 164-167/ (Impact Factor. SJIF: 8.197. № 23).

26. Қурамбоева Г.К. Бердақ шеърини янги таржималарда // *Ilm ha'm ja'miyet*. – Нукус, 2022. - №3. – Б. 109-111 (10.00.00. №2).

27. Қурамбоева Г. Бахтиёр Назаров ва қорақалпоқ адабиёти // *Ўзбек тили ва адабиёти*. – Т., 2022. - №4. – Б. 46-51 (10.00.00. №14).

28. Қурамбоева Г. Рустам Мусурмон – қорақалпоқ адабиёти таржимони // *Ўзбек тили ва адабиёти*. – Т., 2022. - №5. – Б. 58-62 (10.00.00. №14).

II bo‘lim (II часть, part II)

29. Қурамбоева Г.К. Поэтлик образ ва бадиий талқин / *Фан ва таълим-тарбия – жамиятнинг интеллектуал кўзгуси: Республика илмий-назарий ва амалий анжуман материаллари*. – Нукус, 2016. – Б. 94-96.

30. Қурамбоева Г.К. Ўзбек ва қорақалпоқ адабий алоқаларига бир назар (Ғафур Ғулом ижоди мисолида): Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Нукус, 2019. – Б. 222-224.

31. Қурамбоева Г.К. Бердақ шеърлари Эргаш Очилов таржималарида / *Applied Sciences and Education-2022: International Conference on Research in Humanities*. - Berlin, 2022. – P. 297-299.

32. Қурамбоева Г.К. Улуғликни улуғлаган қасидалар / *Academic research in modern science: American International scientific-online conference*. – Washington, USA, 2022. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7030667>.

33. Қурамбоева Г.К. Уқсас сюжетлер, уқсас тәғдирлер // Өмиўдәрья. – Нукус, 2007. - №5. – Б. 120-125.
34. Қурамбоева Г.К. Ижодий ўзига хослик жиолари / Ўзбек адабиётшунослиги масалалари. – Нукус, 2007. – Б. 16-22.
35. Қурамбоева Г.К. Қорақалпоқ ҳаётини куйлаган шоир // Саният. – Нукус, 2010. - №3-4. – Б. 18-19.
36. Қурамбоева Г.К. Қорақалпоғистондаги ўзбек тили ижодкорлар лирикасининг ўзига хослиги. – Нукус, 2012. – Б. 76-77.
37. Қурамбоева Г.К. Гулистон Матёкубова лирикасининг бадий хусусиятлари (поэтик образ яратиш маҳорати мисолида) / Тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари. – Т., 2013. – Б. 49-55.
38. Қурамбоева Г.К. Ижодкор салоҳияти ва бадий талқин маҳорати. Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари: Халқаро конференция материаллари. – Фарғона, 2018. – Б. 177-180.
39. Қурамбоева Г.К. Гулистанның бостаны // Өмиўдәрья. – Нукус, 2018. - №2. – Б. 66-75.
40. Қурамбоева Г.К. Ижод бўстонининг таниқли соҳибаси // Саният. – Нукус, 2018. - №1. – Б. 10-11.
41. Қурамбоева Г.К. Миртемир – Бердақ шеърятининг таржимони / Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари: Халқаро конференция материаллари. – Т., 2020. – Б. 586-590.

Avtoreferat «Ilim hám jámiyet» jurnalida taxrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi (19.04.2023).

Bosishga ruxsat etildi: 20.04.2023 yil
Buyurtma №0440 Adadi 100 dona. Bichimi 60x84.
Hajmi 4,0 b.t. «Times New Roman». garniturası
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etilgan

